

Mesure du temps et liens du sang : les listes généalogiques dans les paraphrases, adaptations et traductions de la Bible en ancien français

Premier
âge du
monde

Adam 130 ans + 800 ans = 930 ans

Seth 105 ans + 807 ans = 912 ans

Énos 90 ans + 815 ans = 905 ans

Caïnan 70 ans + 840 ans = 910 ans

Malaéel 65 ans + 830 ans = 895 ans

Jared 162 ans + 800 ans = 962 ans

Énoch 65 ans + 300 ans = 365 ans [*tulit eum Deus*]

Mathusalem 187 ans + 782 ans = 969 ans [167 ans dans la *Vetus Latina*]

Lamech 182 ans + 595 ans = 777 ans

Noé 500 ans + [450 ans] = 950 ans

Sem 100 ans + 500 ans = 600 ans

Arphaxad 35 ans + 303 ans = 338 ans

Salé 30 ans + 403 ans = 433 ans

Héber 34 ans + 430 = 464 ans

Phaleg 30 ans + 209 ans = 239 ans

Reü 32 ans + 207 ans = 239 ans

Sarug 30 ans + 200 ans = 230 ans

Nachor 29 ans + 119 ans = 148 ans

Tharé 70 ans + [135 ans] = 205 ans

Abraham = 175 ans

Deuxième
âge du
monde

Liste des patriarches d'Adam jusqu'à Noé

<p>1 Vetus Latina</p>	<p>Gn 5 ³Vixit autem Adam ducentis triginta annis : et genuit secundum effigiem suam, et secundum similitudinem suam, et cognominavit nomen eius Seth. ⁴Fuerunt autem dies Adam, postquam genuit Seth, septingenti anni : et genuit filios et filias. ⁵Et factum est omne tempus quod vixit Adam, anni nongenti triginta, et mortuus est. ⁶Vixit autem Seth quinque et ducentos annos, et genuit Enos et ⁷genuit filios et filias. ⁸Et fuerunt omnes dies Seth duodecim et nongenti anni, et mortuus est. ⁹Vixit vero Enos nonaginta annis, et genuit Cainan. ¹⁰Post cuius ortum vixit octingentis quindecim annis, et genuit filios et filias. ¹¹Factique sunt omnes dies Enos nongenti quinque anni, et mortuus est. ¹²Vixit quoque Cainan septuaginta annis, et genuit Malaleel. ¹³Et vixit Cainan postquam genuit Malaleel, octingentis quadraginta annis, genuitque filios et filias. ¹⁴Et facti sunt omnes dies Cainan nongenti decem anni, et mortuus est. ¹⁵Vixit autem Malaleel sexaginta quinque annis, et genuit Iared. ¹⁶Et vixit Malaleel postquam genuit Iared, octingentis triginta annis, et genuit filios et filias. ¹⁷Et facti sunt omnes dies Malaleel octingenti nonaginta quinque anni, et mortuus est. ¹⁸Vixitque Iared centum sexaginta duobus annis, et genuit Henoah. ¹⁹Et vixit Iared postquam genuit Henoah, octingentos annos, et genuit filios et filias. ²⁰Et facti sunt omnes dies Iared nongenti sexaginta duo anni, et mortuus est. ²¹Porro Henoah vixit sexaginta quinque annis, et genuit Mathusalam. ²²Et ambulavit Henoah cum Deo : et vixit, postquam genuit Mathusalam, trecentis annis, et genuit filios et filias. ²³Et facti sunt omnes dies Henoah trecenti sexaginta quinque anni. ²⁴Et complacuit Enoch Deo, et non est inventus postmodum : quia Deus illum transtulit. ²⁵Et vixit Mathusala annis centum sexaginta septem, et genuit Lamech. ²⁶Et vixit Mathusala, postquam genuit Lamech, annos octingentos duos, et genuit filios et filias. ²⁷Et fuerunt omnes dies Mathusalae quos vixit, anni nongenti sexaginta novem, et mortuus est. ²⁸Vixit autem Lamech centum octoginta duobus annis, et genuit filium. ²⁹Et vocavit nomen eius Noe, dicens : Iste requiescere nos faciet ab operibus nostris, et a tristitia, et a terra cui maledixit Dominus Deus. ³⁰Vixitque Lamech, postquam genuit Noe, quingentis nonaginta quinque annis, et genuit filios et filias. ³¹Et facti sunt omnes dies Lamech, septingenti septuaginta septem anni, et mortuus est. ³²Noe vero cum quingentorum esset annorum, genuit Sem, Cham, et Iapheth.</p>
<p>2 Vulgate</p>	<p>Gn 5 ³Vixit autem Adam centum triginta annis : et genuit ad similitudinem et imaginem suam, vocavitque nomen eius Seth. ⁴Et facti sunt dies Adam, postquam genuit Seth, octingenti anni : genuitque filios et filias. ⁵Et factum est omne tempus quod vixit Adam, anni nongenti triginta, et mortuus est. ⁶Vixit quoque Seth centum quinque annos et genuit Enos. ⁷Vixitque Seth postquam genuit Enos, octingentis septem annis, genuitque filios et filias. ⁸Et facti sunt omnes dies Seth nongentorum duodecim annorum, et mortuus est. ⁹Vixit vero Enos nonaginta annis, et genuit Cainan. ¹⁰Post cuius ortum vixit octingentis quindecim annis, et genuit filios et filias. ¹¹Factique sunt omnes dies Enos nongenti</p>

	<p>quinque anni, et mortuus est. ¹²Vixit quoque Cainan septuaginta annis, et genuit Malaleel. ¹³Et vixit Cainan postquam genuit Malaleel, octingentis quadraginta annis, genuitque filios et filias. ¹⁴Et facti sunt omnes dies Cainan nongenti decem anni, et mortuus est. ¹⁵Vixit autem Malaleel sexaginta quinque annis, et genuit Iared. ¹⁶Et vixit Malaleel postquam genuit Iared, octingentis triginta annis, et genuit filios et filias. ¹⁷Et facti sunt omnes dies Malaleel octingenti nonaginta quinque anni, et mortuus est. ¹⁸Vixitque Iared centum sexaginta duobus annis, et genuit Henoch. ¹⁹Et vixit Iared postquam genuit Henoch, octingentos annos, et genuit filios et filias. ²⁰Et facti sunt omnes dies Iared nongenti sexaginta duo anni, et mortuus est. ²¹Porro Henoch vixit sexaginta quinque annis, et genuit Mathusalam. ²²Et ambulavit Henoch cum Deo : et vixit, postquam genuit Mathusalam, trecentis annis, et genuit filios et filias. ²³Et facti sunt omnes dies Henoch trecenti sexaginta quinque anni. ²⁴Ambulavitque cum Deo, et non apparuit : quia tulit eum Deus. ²⁵Vixit quoque Mathusalam centum octoginta septem annis, et genuit Lamech. ²⁶Et vixit Mathusala, postquam genuit Lamech, septingentis octoginta duos annos, et genuit filios et filias. ²⁷Et facti sunt omnes dies Mathusalae nongenti sexaginta novem anni, et mortuus est. ²⁸Vixit autem Lamech centum octoginta duobus annis, et genuit filium. ²⁹Vocavitque nomen eius Noe, dicens : Iste consolabitur nos ab operibus et laboribus manuum nostrarum in terra, cui maledixit Dominus. ³⁰Vixitque Lamech, postquam genuit Noe, quingentis nonaginta quinque annis, et genuit filios et filias. ³¹Et facti sunt omnes dies Lamech, septingenti septuaginta septem anni, et mortuus est. ³²Noe vero cum quingentorum esset annorum, genuit Sem, Cham, et Iapheth.</p>
<p>[3] Flavius Josèphe, <i>Antiquitatibus Judaicis</i> traduction latine dite de Cassiodore</p>	<p>Adae. Siquidem cum esset triginturum et ducentorum annorum, seth filius natus est qui non gentos et triginta uixit annos. Seth autem centesimo et quinto anno genuit anos, qui dum quinque et nongetis uixisset annis, Can e suo filio suo rerum diligentia tradidit, que genuerat anno nonagesimo. Hic uixit annis dece et nongetis. Cainas autem cum uixisset decem et nongentis annis, malaleel filium derelequit annorum septuaginta. Iste malalehel cum uixisset qunque ac nonaginta et octingentis annis, defunctus est. Iareth filium drelinquens quem genuit cum sexagintaduorum et centum [esset] annorum. Cui nouem et sexaginta super haec et nongentis annis uiuenti, enoch filius successit, natus cum sexaginta et duo[-rum] et centum annorum pater eius existeret. Qui uiuens trecentis et sexaginta quinque annis, discessit ad deum. Unde non finis eius inuenitur esse conscriptus. Matusalas autem enoch filius, quinto ei et centesimo natus anno, lamech filium habuit, cum esset annorum octuaginta septem et centum. Cui tradidit principatum, quem ipse tenuerat annis nongentis sexaginta et nouem. Lamech autem cum habuisset principatum annis septingentis septem, noe suum filium rerum praeceptorem ostendit, qui de lamech natus est, agente annum ætatis secundum et octuagesimum, quique quinquaginta et et nongenti annis rerum extitit praeful. Isti uero anni qui collecti sunt, tempus quo[d]</p>

	<p>prius scriptum est compleuerunt. Nullus itaque perfutetur priscorum fines, quando cum suis filiis eorumque auis aut atavis, suam quis extendebat ætatem : sed tantum ortum eorum generationis intedat. (Bamberg, Staatsbibliothek, Msc. Class. 78, fol. 3v^od-4r^oa, livre I, chap. 3, § 83)</p>
4	<p><i>Glossa ordinaria</i></p> <p><i>Hic est liber generationis Adam.</i> Ad similitudinem Dei factus est alii <i>ad similitudinem Ada</i>, est quasi conclusio a superioribus cum recapitulatione. <i>In die qua creavit Deus hominem.</i> In die et enim creatus est, quia in claritate divinae contemplationis constitutus. <i>Ad similitudinem Dei.</i> Quia rationem ei dedit, qua intelligendo bona et mala discerneret, intellecta diligeret, et dilecta oblivioni non traderet, et in hoc Dei similitudinem retineret. Sed postquam per inobedientiam hanc similitudinem delevit, factus terrenus terrenos generavit. Unde qualis terrenus, tales et terreni. Considera quomodo usdem verbis usus fuerit quibus et initio, ut doceret nos quod generationes illas, quasi reprobas factas, neque memoria post hac dignetur ; sed ex Seth, qui nunc illis natus est, genealogiam orditur, ut ex hoc discas quantam Deus humani generis rationem habeat, et quomodo illos aversetur quibus sanguinaria mens est. <i>Vixit autem Adam, etc.</i> Sciendum quod usque ad diluvium, ubi in nostris codicibus ducentorum et quod excurrit annorum genuisse quis dicitur, in Hebraeo habeat centum annos et reliquos qui sequuntur. <i>Et genuit, etc.</i> Quasi et iste portavit imaginem terreni qui pro Abel justo repositus est, et interpretatione nominis Christum significat. Sed omnes prius portant imaginem terreni hominis quam celestis, licet multi ad adventum Christi per fidem eandem gratiam habuerunt qua salvantur Christiani. Ferunt post mortem Abel vovisse Adam se uxorem non ultra cogniturum nec filium generaturum. Sed Deo iubente fregit votum, ut Dei Filius de eo nasceretur, et homo redimeretur ; stirpe enim Cain nasci non debuit. Unde ante Seth nullum legitur genuisse, post eum vero dicitur ; quia genuit filios et filias. Hæc computatio genealogiarum, quasi ramos spargit historiarum, de quibus suis locis colliguntur fructus mysteriorum. Et notandum quia in generatione Seth nulla femina ponitur nominatim, sicut in generatione Cain : justorum enim est omnia viriliter agere, nihil femineum, nihil fragile usurpare. Procedit etiam hæc generatio per denarium usque ad Noe, in quo præceptorum signatur impletio, sicut per undenarium in generatione Cain transgressio. In generatione injustorum primus Enoch ponitur, qui dedicatio interpretatur, quia reprobi in præsentis vita spei suæ radicem figunt, et ab amore immarcescibilis hæreditatis arescunt. De quibus dicitur Joan. 5 : « Vidit stultum firma radice, et maledixit pulchritudini ejus statim ». In generatione justorum Enoch ab Adam septimus ponitur, quia hic manentem civitatem non quærunt, sed expectionem usque in finem temporis extendunt, quod septenaria revolutione terminatur, cum æternitas octava successerit. Unde iste Enoch qui ponitur septimus, et translatus est quia Deo placuit, septimam requiem significat, ad quam post hanc vitam, qui Deo perseveranter adhæret, sine dilatione transfertur. Interpretatio quoque nominum hujus generationis idem signat : Adam interpretatur « homo » vel « rubra terra » ; Seth, « positio » vel resurrectio ; Enos, « homo » ; Cainan, « lamentatio » ; Malalehel, « laudans Deum » ; Jared, « roboratus » ; Enoch, « dedicatio » ; Mathusalam, « mortis emissio » ; Lamech, « humiliatus » ; Noe, « requies ». Procedens ergo homo de terra, resurgens a peccatis, erit homo invocans Deum et deflens peccata pristina : sicque laudans Deum, roboratus Spiritu Dei, dedicatur in vitam æternam. Atque victor mortis Deo subjectus, requiem possidet sempiternam, quam significat Noe qui « requies »</p>

	<p>interpretatur, et decimo loco numeratur, quia per impletionem mandatorum possidet regnum coelorum. <i>Ambulavitque cum Deo, etc.</i> Enoch septimus ab Adam placens Deo, etc., usque ad nam ter quaterni ipsum faciunt. Enoch tanto tempore servatur a morte, in quo ostenditur quia homo semper viveret si non peccasset. <i>Vixit quoque Mathusala, etc.</i> Queritur quomodo Mathusala secundum annorum computationem post diluvium vivere potuerit, cum omnes, praeter eos qui in arcam ingressi sunt, perierunt. Sed hanc questionem codicum mendositas peperit: non solum enim in Hebraeis aliter invenitur, verum etiam in LXX interpretatione, paucis codicibus septem annis ante diluvium Mathusala defunctus reperitur. Quod Mathusala juxta LXX ultra diluvium numerantur anni, inde est quia significat Christum, cujus vita nullam sentit aetatem, ut in majoribus quoque non sensisse diluvium videretur. <i>Et facti sunt omnes dies, etc. Et fuerunt omnes dies Mathusalae quos vixit anni nongenti sexaginta novem, et mortuus est.</i> Juxta diligentem supputationem quatuordecim annis post diluvium vixit se refertur, etc., usque ad eo anno scilicet quo coepit esse diluvium. <i>Noe vero cum quingentorum esset annorum, etc.</i> Noe interpretatur quies, quia sub illo omnia retro opera per diluvium quieverunt.</p>
<p>[5] Petrus Comestor, <i>Historia Scholastica</i> 799 manuscrits (+ 21 détruits pendant la Deuxième guerre mondiale) Éd. Sylwan (2005) <i>Genèse</i></p>	<p><i>Hic est liber generationis Adae.</i> Repetit de generatione Ade, ut integrum ordinem genealogiarum prosequatur. Unde quidam incipiunt ab Adam primam aetatem, alii a Seth, quibus assentit Methodius. Et ideo hoc dicit, quia de Abel nullus natus est, et generatio Cain tota perit in diluvio. Vixit Adam centum triginta annis, et genuit Seth ad imaginem et similitudinem suam; ipse ad imaginem Dei, reliqui ad imaginem eius, quod fere idem est. Vel potius mortalis, mortales, unde: <i>Qualis terrenus, tales et terreni.</i> Forte Moyses centum annos luctus Ade pretermisit, quia ut diximus, LXX et Methodius, et Iosephus ducentum triginta annorum eum fuisse scribunt, cum genuit Seth. Iste genuit Enos, qui Cainam, qui Malaheel, qui Jaret, qui Henoch, qui Mathusalem, qui Lamech, qui Noe. {Enoch quasdam litteras et quosdam libros scripsit. Sub quo Adam intelligitur mortuus.} Sicut ergo in generatione Cain, septimus fuit pessimus, ita in generatione Seth, septimus fuit optimus, et transtulit illum Deus in paradysum voluptatis ad tempus, ut in fine temporum, cum Helya conuertat corda patrum in filios. Iudei tamen causam huius translationis attribuunt potius septenario, quam sanctitati eius, quia plures leguntur sanctiores eo, quorum nullus translatus est. In tantum enim aiunt, Deum omnia sub septenario disposuisse, quod etiam dicunt eum septem celos creasse, et cuique nomen suum dant et septem terras, quas Dauid fundamenta montium uocat. De annis Mathusalem diuerse sunt opiniones. Secundum computationem LXX, vixit annos quatuordecim post diluuium, sed non legitur fuisse in arca nec translatus ut Enoch. Quidam dicunt quod mortuus fuerit ante diluuium sex annis. Ieronimus asserit quod eodem anno, in quo fuit diluuium, quod etiam diligens computatio annorum eius, secundum Genesim, manifestat. Tamen omnes in numero annorum uite eius conueniunt, quia uixit annis nonagentis sexaginta nouem tantum. Porro Noe fuit decimus ab Adam, in quo prima etas terminata est, ita quod et ipse fuerit in ea. Huius aetatis annos LXX ponunt duo millia ducenta quadraginta quatuor, Ieronimus non plene</p>

	<p>duo millia. Methodius duo millia. Ipse tamen per ciliades secula disponit, nec apponit annos si supersint, et ideo nichil certum de numero annorum tradidit.</p>
<p>6 Herman de Valenciennes, <i>Roman de Dieu et de sa mère</i> (1190) 37 témoins Éd. Spiele (1975)</p>	<p>O sa bele moillier conversa puis Adanz, Par la Deu volenté a engendré enfanz : Meschines et vallez, de petiz et de granz. Li freres prist la suer, de Deu ont les commanz. Dont departent les terres, les forez et les chans, De la terre a partir n'en i remest un pans. D'Abel et de sa mort a Dieu forment pesa, Kaïn ne son linage amistié ne porta. Grant tens furent sor terre, onques nes regarda. Male vie menoient, por ce les adossa. Et puis qu'il les maldist onques pui nes ama ; Forment s'en repanti qant onques les cria. Longues vesqui Adans et sa fame autretal, Tant q'andui furent mort, n'i ot nul arrestal. Qant paradis guerpirent assez firent grant mal. En enfer trebucherent, ou ils soffrirent mal. Cil qui de lui issirent si orent autretal. (Paris, BnF fr. 20039, fol. 3v^o-4r^o, v. 152-168)</p>
<p>7 Évrart, <i>Poème sur la Genèse</i> (entre 1192 et 1198) 4 témoins Éd. Boers (2002)</p>	<p>Sachiés bien qu'ecrist est li livres Cui qu'il poist u griet li escrivres. S'est en grant veneration Ke de la generation D'Adam que Deus avoit crié Est si n'i ai rien obliece Tant sai del nombre par entente C'Adans droit neuf cens ans et trente Vesqui, si cum la Byble conte, Ki tot set le nombre et le conte Tant fist Set de jor et de nuis C'assez ot filz et filhes puis. Et partot saché bien s'est ki Nuef cens ans et doze vesqui. Cist escries en Set lo termine Des le chief jusqu'en la racine. Enoc rot Chaniam a fil, Apres celui revesqui cil Uit cens ans et quinze, sens falhe, Ce dist li escries et la tailhe. Tant vesquit, jel sais des a quans, Par trestot neuf cens et cink ans. Chaÿnam rot Malaleel, Ce conferment li droit sael. S'ot fil et filhes a plenté Tant com Deus li dona senté. Cil vesqui neuf cens ans et diz A cel siecle ki fu jadis. Malaleel si rot Jareth Si vesqui longtens a grant pais. Fils et files mult engendra</p>

	<p>Et qui le droit nombre entendra De son eage et de sa vie Ce cuit ne m'en desdira mie. K'il vesqui par droit terme ensine Wit cens ans et nonante cinc. Jareth ot Enoc, c'est la voire, K'ensi le recontre l'ystoire. De filz et de files rot grant masse Mais ne sai comment les nomasse. Se ne vuel que nus m'en escrit Ke je ne sai pas en escrit. Tant vesqui Jareth, ce savons, Ensi com en escrit l'avons. Nuef ans et sissante deus S'en vivent or gaires de teus. Ensi vint, ensi rest alé Ke Enoch rot Matusalé. Cil Enoch avec Deu ala Onkes puis cha jus n'avala. Mult fu sa vie bone et sainte De lui n'oi l'en onques plainte. Del plaisir Deu se movoit. Mult faisoit bien ce qu'il devoit. Fiz et files ne sai cumbien Ot qui puis firent assez bien. Cinc ans et trois cens et sissante Ot Enoch s'esprist a creance. Onques Enoch mort ne senti, Se l'escriture ne menti. Lasus avec Deu s'en ala Onques puis cha jus n'avala, Apres luy prophetes Heluyes, Ce racontent les omelies. Cist dui sunt et haitiez et sain Et nuit et jor et soir et main, Cist vivront bien, le m'est avis, Tant que Deus les mors et les vis Vendra jugier, lors s'aparront Et que li malvais comparront Lor felonies et lor malz Et lor vilz pechies deloialz. Devant le grant jor vendront cist, Ce recontre cil ki l'enquist. (Paris, BnF fr. 12456, fol. 15v^oc-16r^oa)</p>
<p>8 <i>Poème anglo-normand sur l'Ancien Testament</i> 5 témoins complets et 4 manuscrits fragmentaires Éd. Nobel (1996)</p>	<p>Puis engendra Adam Seth son fiz, Cil fut el liu Abel ki fut occis ; Sethe engendra Enos et cist Cainan Cainan Malaleel, Malaleel Jareth, Jareth Enoch, Enoch Matussalem E cist vesqui nof cens cesante .IX. ans, Matussalem Lamech ki engendra Noé : Ces furent genz de grant antiquité.</p>

	<p>Ne voil, seignurs, ne il n'est pas sens Numer trestuz ki furent a cel tens, Mes c'il vus plet icels voldrai numer Ki en l'estorie a nus avrunt mester. Noé fut pruz et dreiturel et sage Mult ama Deu et trestut son eage. Cist engendra tres fiz de sa muiller : Sem, Cam, Japhet, issi les oi numer. (Paris, BnF fr. 902, fol. 2r^oa, v. 204-219)</p>
<p>9 <i>Histoires de la Bible</i> 4 témoins</p>	<p><i>Comment Adam engendra Seeth et el lieu Abel et de sa generacion</i> Longtemps apres engendra Adam de Eve sa compaigne Seeth, son fitz, et estoit el lieu Abel car il estoit bon et droiturel vers Deu et le secle. Seeth engendra Enos. Enos engendra Canan, Canan engendra Misaël, Misaël engendra Joram, Joram engendra Japheth, Japhet engendra Enot, Enot engendra Mathusasalem, Mathussalem engendra Lameth, Lameth engendra Noé. Cesti Noé estoit molt droiturer vers Deu et sage vers le monde et molt ama Deu tant com il vesquit. Or engendra il de sa femme trois fitz : le premier out noun Seem, le second Cham et le tiers Japhet. (Paris, BnF fr. 9562, fol. 23v^oc)</p>
<p>10 <i>Histoire ancienne jusqu'à César</i> (entre 1212 et 1230) 1^{ère} rédaction = 83 témoins 2^e rédaction = 10 témoins 3^e rédaction = 2 témoins et 1 fragment 4^e rédaction = 1 témoin Éd. Coker Joslin (1986) <i>Genèse</i></p>	<p><i>De Seth le fiz Adam et quel hoir en issirent</i> Seth li autre fiz Adam ot un fill quant il out vescu .c. et .v. ans. Celui apella il Enos en son droit language. Et après ce qu'il ot son fill Enos vesqui il .viii. .c. ans et .vii. et ot asses fiz et filles. Cis Enos mena bone vie et apela Nostre Seignor et son non en aïe. Ci comence la generations Adam de ceus qui vouldrent bien faire. Enos vesqui nonante ans dont engendra il Chaïnan et après ce que Chaïnan fu nés, vesqui Enos .viii. .c. ans et .xv. et out ci dedens asses fiz et filles. Et ot Enos .ix. .c. ans et .v. quant il trespasa de ceste vie. Chaïnan puis qu'il fu nés vesqui .lxx. ans, si engendra Malalehel. Et puis que Malalehel fu nés vesqui Chaïnan .viii. .c. ans et quarante et ot asses fiz et filles de dedens cest termine. Sor toz vesqui Chainan .ix. .c. ans et .x. et adonc morut, si ot asomet son aage. Malalehel vesqui .l. .v. ans, si ot un fiz qu'il noma Jared. Si com dist l'Escriture. Et puis que Jares fu nés, vesqui Malalehel .viii. .c. ans et .xxx., et si ot fiz et filles de divers corages. Et ot Malalehel .viii. .c. et .lxxv. ans quant il trespasa de ceste vie. Jared vesqui .c. et .lxii. ans ançois qu'il eust fil ni fille. Dont engendra il Enoch. Et puis que Enoch fu nés vesqui Jared .viii. .c. ans et ot asses fiz et filles. Et ot Jared d'aage .ix. .c. ans et .lxii. ans qu'il trespasast de ceste vie. Enoch vesqui .lx. v. ans, si engendra Matusalé et puis que Matusalé fu nés vesqui Enos .ccc. ans et ot fiz et filles asses sans doutance. Ensi ot Enos sor toz d'aage .ccc. et .lxv. ans et donc ne morut il mie ancores, ains le prist Nostre Sires meismes si l'enporta et mist en paradis dont Adans fu getés, nostre premerains peres. <i>Por quoi Enoch fu ravis et</i> <i>ostés de terre</i> Segnors, vos que m'entendés et oés, si savez vos por quoi cis hom Enoch en fu ravis et portez de la terre ? Por ce que en tote la generation qui devant tres Adam vos est nomee, n'avoit si loial ne si droiturier home. Nostre Sires si l'eslist et mist en paradis ou il est encore en vie et i sera jusqu'à la venue d'Antecrist dont la veritez vos ert bien contee et dite ainz que</p>

	<p>l'estoire faille. Matusalam vesqui .c. et .lxxx. ans et .vii., si engendra Lamech. Et puis vesqui il .vii. .c. ans et .xxii. et ot filles et fiz assés, sans nulle doutance. Ains qu'il trespasat de cest siecle. Et ot sor tot d'aage .ix. .c. et .lxix. ans. Plus ne pot il avoir espace de vie et encore dient li plusor qu'il onques ne vost maison fere ne a son oes ne a sa maisnee por trespetit vivre en cest terrien siecle. Lamech, li fiz Matusalé, engendra Noé, et tot assés puis que Noés fu nés, fiz et filles. Et si vesqui Lamech .vii. .c. ans et .lxxx. .vii. et adonc trespasa de cest monde. Noé fu justes hom et droiturier quar en tote la generation n'ot plus loial home. Feme ot de sa lignee. Phuarsara fu par apelée. (Paris, BnF fr. 20125, fol. 7v°d-8r°b)</p>
<p>[11] <i>Bible anonyme du XIII^e siècle</i> (2^e tiers du XIII^e siècle) 3 témoins Éd. Szirmai (1985)</p>	<p>[Adam] un fil havoit a son samblant Qui tenoit a Dieu covenant : Sacrifioit et rendoit dismes, Son presmes amoit com soi meïsmes. A sa mere en estoit mult bel Et si disoit que pour Abel, Que ele avoit malement perdu, Li avoit Dieus cestu rendu. Il ot nom Seth, mult fu amez Quar de Dieu se teonoit privés. Por sa bonté, l'esutit morir O Abel en firent martir. Enoc refu de la lignie D'Adan, de la plus enseignie. Entre les males gens vivoit, Damedieu amoit et doutoit. Dieu l'emporta, encore vit ; De lui nos dient li escrit Qu'a Antecrist se combatra. Adans ot puis plusors enfans Et vesqui plus de .ix. .c. ans. Morir l'estuet por son pechié. Longuement l'ot Dieus esparnié. (Paris, BnF fr. 763, fol. 218r°a-218r°b)</p>
<p>[12] <i>Bible de Saint-Jean d'Acre</i> (avant 1250) 4 témoins et 2 fragments Éd. Nobel (2006) <i>Genèse</i> et <i>Exode</i></p>	<p><i>Ici dit que Dieu dona a Adam un autre fiz por Abel</i> Dieu dona a Adam un autre fiz por Abel qui ot non Seth. Cist ot un fiz qui ot nom Enos. Cist Enos fu le premier home qui apela le nom Nostre Seignor. De ceste gent nasqui Enoch qui engendra Matussalé et fu ravi en paradis. Adam vesqui .ix. cens et .xxx. ans. Icist Matussalé dont vos oez fu pere de Noé. Icist Noé ot treis fiz : Sem, Cham et Japhet. (Paris, Arsenal 5211, fol. 6v°b°-7r°c)</p>
<p>[13] <i>Bible de Thou</i> (ca. 1260) Version de la <i>Bible française du XIII^e siècle</i> (non glosée) 1 témoin</p>	<p>Cis est li livres de la generacion Adam. El jor que Dex cria home a s'ymages et le fist a la semblance Deu, il les cria masle et femele. Et les beneï et apela lor non Adam. El jor que il furent crié, Adam vesqui .c. et .xxx. anz et engendra a s'ymage et a sa semblance .i. fill et apela le nom de lui Seth. Et l'aage Adam puis qu'il ot engendré Seth fu .viii. .c. anz. Et il engendra filz et filles. Et touz li tens que Adam vesqui fu .ix^c. et .iiii. vinz et .xix. anz et puis fu morz. Seth vesqui .c. et .v. anz et engendra Enos. Et Seth vesqui pui qu'il ot engendré Enos .viii^c. et .vii. anz et engendra</p>

	<p>filz et filles. Et touz li tens de la vie Seth fu .ixc. et .xii. anz et puis fu morz. Enos vesqui .iiii. vinz et .x. anz et engendra Caynam. Et apres ce qu'il fu nez, Enos vesqui .viii^e. et .xv. anz et engendra filz et filles. Et toz les jorz que Enos vesqui furent .ix^e. et .v. anz et puis fu morz. Et Caÿnam vesqui .lxx. anz et engendra Malaleel et Caÿnam vesqui puis qu'il ot engendré Malaleel .viii^e. anz et engendra filz et filles. Et toz li tens que Caÿnam vesqui fu .ixc. et .x. anz et puis fu morz. Malaleel vesqui .lxv. anz et engendra Jared. Et Malaleel vesqui puis que il ot engendré Jared .viii^e. et .x. anz et engendra filz et fillez. Et tuit li jor que Malaleel vesqui furent .viii^e. et .iiii. vinz et .x. et puis fu morz. Jared vesqui .c. et .lxii. anz et engendra Enoch. Et Jared vesqui puis qu'il ot engendré .viii^e. anz et engendra filz et filles. Et toz li aages Jared fu .ix^e. et .lxii. anz et puis fu morz. Enoch vesqui .lxv. anz et engendra Mathusalem. Et Enoch ala o Deu. Et Enoch vesqui puis qu'il ot engendré Mathusalem .iii^e. anz et engendra filz et filles. Et tuit li jor Enoch furent .iii^e. et .lxv. anz et al o Deu et n'aparut pas car Dex l'osta del monde. Mathusalem vesqui .c. et .iiii. vinz et .vii. anz et engendra Lamech. Et vesqui Mathusalem .vii^e. et .iiii. vinz et .ii. anz puis qu'il ot engendré Lamech et engendra fils et filles. Et toz li tens que Mathusalem vesqui fu .ix^e. et .lxix. ans et fu morz. Lamech vesqui .c. et .iiii. vinz et .ii. anz et engendra .i. fill et l'apela Noé et dist : « Cist nos confortera des huevres et des travaux de nos mains en la terre que Dex a maudite ». Puis que Lamech ot engendré Noé vesqui il .v^e. et .lxxv. anz et engendra filz et filles. Et toz li aages de Lamech fu .vii^e. et .lxxv. anz et fu morz. Quant Noé ot vescu .vc. anz, il engendra .iii. filz : Sem, Cham et Japhet. (Paris, BnF fr. 899, fol. 2r^a-2v^b)</p>
<p>[14] Bible française du XIII^e siècle (1226-1270) 20 témoins Éd. Quéreuil (1988) <i>Genèse</i></p>	<p><i>Teuxte</i> Cist est li livres de la generacion Adam. El jor que Dex cria home a s'ymages et le fist a la semblance Deu, il les cria masle et femele. Et les beneï et apela lor nons Adam. El jor que il furent crié. <i>Glose</i> Adam fu fez el jor, ce est en la lumiere de la divine connoissance. Dex le fist a sa semblance et li donna reson par quoi il deüst entendre et dessevrer le bien del mal et amer ce que il en[tend] et n'oubliait par ce que il amast et ainsi il retenist en soi la semblance Damedeu. Mes quant il, par inobedience, perdi ceste semblance, il fu fez terriens et engendra les terriens a a sa semblance qui sont percomuer de son pechié. <i>Teuxte</i> Adam vesqui .c. et .xxx. anz et engendra a s'ymage et a sa semblance .i. fill et apela le nom de lui Seth. Et l'aage Adam puis qu'il ot engendré Seth fu .viii. .c. anz et il engendra filz et filles. Et touz li tens que Adam vesqui fu .ix^e. et .iiii^{xx}. et .xix. anz et puis fu morz. <i>Glose</i> Aucun dient que apres la mort Abel Adal voa que il ne conoistroit plus sa femme ne n'engenderroit anfanz, mais il brisa son vu par le commandement Damedeu, quar il counvenoit que li filz Deu nasquist de lui par qui home fust raiens, quar il ne devoit pas nestre de la lignie Chaym qui fu maudiz. <i>Teuxte</i> Seth vesqui .c. et .v. anz et engendra Enos. Et Seth vesqui pui qu'il ot engendré Enos .viii^e. et .vii. anz et engendra filz et filles. Et touz li tens de la vie Seth fu .ix^e. et .xii. anz et puis fu morz. <i>Glose</i> En la generacion Seth nule femme n'est nomee par non aussi comme</p>

	<p>en la generacion Chaym pour ce que li prodome font tout que que il font forment et vertuousement et ne font nule chose fraile ne mole car toutes lor huevres sont fondees sor la pierre de jostice, ce est sor Jhesucrist. <i>Teuxte</i> Enos vesqui .iiii. vinz et .x. anz et engendra Caynam. Et apres ce qu'il fu nez, Enos vesqui .viii^c. et .xv. anz et engendra filz et filles. Et toz les jorz que Enos vesqui furent .ix^c. et .v. anz et puis fu morz. Et Caÿnam vesqui .lxx. anz et engendra Malaleel et Caÿnam vesqui puis qu'il ot engendré Malaleel .viii^c. anz et engendra filz et filles. Et toz li tens que Caÿnam vesqui fu .ix^c. et .x. anz et puis fu morz. Malaleel vesqui .lxv. anz et engendra Jared. Et Malaleel vesqui puis que il ot engendré Jared .viii^c. et .x. anz et engendra filz et fillez. Et tuit li jor que Malaleel vesqui furent .viii^c. et .iiii. vinz et .x. et puis fu morz. Jared vesqui .c. et .lxii. anz et engendra Enoch. Et Jared vesqui puis qu'il ot engendré .viii^c. anz et engendra filz et filles. Et toz li aages Jared fu .ix^c. et .lxii. anz et puis fu morz. Enoch vesqui .lxv. anz et engendra Mathusalem. Et Enoch ala o Deu. Et Enoch vesqui puis qu'il ot engendré Mathusalem .iiii^c. anz et engendra filz et filles. Et tuit li jor Enoch furent .iiii^c. et .lxv. anz et al o Deu et n'aparut pas car Dex l'osta del monde. <i>Glose</i> Enoc fu li septiemes apres Adam et plot a Deu e fur raviz el ciel et senefie le septieme jor de repos. Ce est la joie de paradis ou tuit cil seront levé qui au siste jor ce est au siste aage dou monde sont regeneré par l'avenement Jhesu Crist quart tote ceste vie n'est fors aussi comme li .v. jor en quoi nos devons laborer si que nos puissions repose au septieme, ce est apres le jugement quant li ciel et la terre seront renouvelé et li saint seront leve en joi pardurable. <i>Teuxte</i> Mathusalem vesqui .c. et .iiii. vinz et .vii. anz et engendra Lamech. Et vesqui Mathusalem .vii^c. et .iiii. vinz et .ii. anz puis qu'il ot engendré Lamech et engendra fils et filles. Et toz li tens que Mathusalem vesqui fu .ix^c. et .lxix. anz et fu morz. Lamech vesqui .c. et .iiii. vinz et .ii. anz et engendra .i. fill et l'apela Noé et dist : « Cist nos confortera des huevres et des travaux de noz mains en la terre que Dex a maudite ». <i>Glose</i> Noé vaut autant comme repos selonc saint Jerome car a son tens furent en repos toutes les huevres de la terre par le deluge et en ce senefie il Jhesucrist qui est li verais repos ou les saintes ames se reposeront en gloire apres ceste mortel vie. <i>Teuxte</i> Puis que Lamech ot engendré Noé vesqui il .v^c. et .xxv. anz et engendra filz et filles. Et toz li aages de Lamech fu .vii^c. et .lxxv. anz et fu morz. Quant Noé ot vescu .v^c. anz, il engendra .iii. filz : Sem, Cham et Japhet. <i>Glose</i> Noé senefie Jhesucrist en ses fez quar Noé fu li plus prodome qui fust sus terre a son tens et par sa bonté li otroia Dex .vii. que homes que femmes qui furent sauvé en l'arche et delivra soi et sa mesnie par eve par fust et autresi fu Jhesucrist li bons des bons et li sainz des sainz delivra li humain lignage de la mort d'enfer par l'ave des baptesme et par le fust de la croiz. (Bern, Burgerbibliothek 27, fol. 8r^oa-8v^oc)</p>
<p>[15] <i>Bible anonyme</i> (ca. 1275) Compilation faite notamment de dérimages d'Herman de Valenciennes</p>	<p>Puis que Chaïns ot mort sen frere ot il pluisors enfans et Adans ses peres autresi et cil enfant autres enfants et li tiers engendrèrent les quars. Si multeplie et croist li siecles et a emplis la terre et acroist de toutes pars. Mais prouesce descroist et sens</p>

<p>1 témoin</p>	<p>et avoec li siecle croist li maus. Car aucuns devient faus et fains. Li bien fere et li maus acroist et li li fils n'adaigne le pere. En delisse vuet estre li cors. Li mals s'esforce et li bien biens se lasse. Li visce trespasse les viertus. Tuit sont hautié al mal fal faire. Tuit sunt enclin a malvaistié, fors que Enoc kif u translatsés. Cil fu getés fors des malvais lui ne puee malvaistés prendre. Cil est de tous les bons li miudres. Des autres n'a nus nul bien apris. Ne n'i a nul ki n'ait mespris vers Dieu jusqu'al tans ke Enoc vint qui bien fist ce ke il dist. Cil fu preudom et de bone vie et ne fu pas enviaus. Fuis fu Lamec, si come il dist ki la verité nus raconte et fu cil Lamec ki premiers fist adultere. Voirs est car mie n'en ment l'estoire si trova premiers bigamie et encore troeve on ke il ocist Chaison ancestre. Cist fu pere Noé, ce dient cil ki la verité en sevent. Noés fu preudom et discre et Dieus ses seges li carga. (Paris, BnF fr. 6447)</p>
<p>[16] <i>Chronique dite de Baudouin d'Avesne</i> (1278-1281) 56 témoins + 1 détruit pendant la Première Guerre Mondiale et un fragment mis en vente en 2015</p>	<p><i>Comment de Seth, le filz Adam, yssi grant lignee ou moult ot de preudommes et en yssi Enoch le Juste qui fu ravi et mis par la volonté de Dieu en paradiz terrestre</i> Seigneurs, dit vous ay de Chaïn le filz Adam et d'aucuns qui yssirent de lui. Or vous diray de Seth, l'autre filz Adam, qui fu moult bel et moult preudomme. Il appelloit Nostre Seigneur en toutes ses œuvres. Et sachiez que de luy et de sa lignee yssirent generacion ou il ot moult de preudommes, come vous ça avant ouyré et entendré. Seth quant il ot vescu cent et .v. ans engendra ung filz qu'il nomma en son langaige Enoch. Et vesqui Seth puis qu'il ot engendré Enoch .viii^c. et .viii. ans et ot assez filz et filles. Et ainsi vesqui Seth .ix^c. .xii. ans et puis mourut. Cilz Enoch mena assez bonne vie et appela Nostre Seigneur a son aide. Et quant il ot vescu .iiii^{xx}. et .v. ans, il engendra Caÿnam. Et apres ce que Caÿnam fut nez, vesqui Enoch .viii^c. et .xx. ans et ot assiez filz et filles en ce termine. Et ainsi ot Enoch .ix^c. .v. ans quant il fina sa vie. Quant Caÿnam ot vescu .lxxx. ans, il engendra Malaleheth et apres que Malalehet fut nez, vesqui Caÿnam .viii^c. et .xl. Ans et ot assez filz et filles dedans celui termine. Et ainsi ot Caÿnam .ix^c. et .v. ans quant il morut. Quant Malalehel ot vescu .lv. ans, il engendra ung filz qui ot nom Jored, si come dit l'Escripture. Et puis quant Jored fu nez vesqui Malalehel .viii^c. et trante ans et ot assez filz et filles de divers couraiges dedans ce termine. Et ainsi ot Malalehel .viii^c. .iiii^{xx}. .xv. ans quant il fina sa vie. Quant Jored vescu cent .lxii. ans, il engendra Enoch le Juste. Et puis que Enoch fu nez, vesqui Jored .viii^c. ans et ot assez filz et filles dedans ce termine. Et ainsi ot Jored .viii^c. .lxii. ans quant il trespoassa de ceste mortel vie. Quant Enoch ot .lx. .v. ans, il engendra ung filz qu'il nomma Matussalé. Et puis que Matussalé fut nez, vesqui Enoch .iii^c. ans et ot assez filz et filles dedans ce termine. Ainsi ot Enoch le Juste sur tout .iii^c. .lxv. ans d'aage et si ne mourut pas, ce dist l'Escripture, ains le print Nostre Seigneur, si le emporta et le mist en paradiz dont Adam, nostre premier pere, fu getez par son forfait. <i>Comment Matussalé le filz Enoch engendra Lameth le preudomme dont yssi Noël qui fist l'arche ou il et toute sa lignie furent sauvez du deluge, si come vous orrez.</i> Seigneurs qui ouez et entendez, savez-vous pourquoy cilz Enoch fut raviz et ostez de terre ? Pour ce que en</p>

	<p>toute la generacion qui cy devant des Adam vous est nommee, n'avoit si loial ne droiturier homme. Et tout ainsi come en la generacion des mauvaiz dont Chaÿm fu le commencement, le .vii^e., si come Lameth, fut tres mauvaiz, aussi fu en sa generacion des bons qui de Seth descendirent le .vii^e., si come Enoch, tres bon et juste. Et l'emporta Dieu en paradiz terrestre pour convertir a la fin du siecle les cuers des hommes a Dieu et pour preschier avecques Helye encontre la venue de l'Antechrist. Des ans Matussalé le filz Enoch le Juste sont diverses oppinions, car si come les LXX interpreteurs les comptent, il vesqui .viii. ans apres le deluge, maiz on ne list mie qu'il feüst en l'arche miz avecques Noël ne emporté ainsi come fu Enoch, son pere. Les autres dient qu'il mourut .vii. ans devant le deluge et Jerosme afferme qu'il mourut ou mesme an que le deluge fu. Et qui bien compte les ans segon Genesis, il trove ainsi come Jerosme dit, maiz touteffoys couvient que les oppinions de sa mort soient accordans au nombre de ses ans. Et qu'il vesqui .ixi^e. .lxix. ans ains qu'il trespasa de ceste mortelle vie. Et dient les aucuns qu'il ne vult oncques faire maison pour luy ne pour sa mesniee pour si petit vint en ceste vie. Et quant Matussalé ot vescu cent .iiii^{xx}. et un ans, il engendra Lameth, le preudomme. Et puis que Lameth fu nez ot il assez filz et filles ains qu'il finast sa vie. Quant Lameth le preudomme ot vescu .iv^{xx}. et .ii. ans, il engendra ung filz qu'il appella Noël et dist : « Cestui nous confortera des œuvres et des travaux de nos mains en terre ». Et puis que Noël fut nez vesqui Lameth .v^c. .iiii^{xx}. et .xv. ans, il ot assez fils et filles en ce termine. Et ainsi vesqui Lameth .vii^c. .lxxvii. ans ains qu'il trespasast de ceste mortel vie. Noël fu justes homs et droiturier. Ne en toute sa generacion n'y ot plus droiturier de luy, ne plus loial. Femme ot de sa lignee qui par nom fu appelee Phuerphera. (Paris, BnF fr. 15455, fol. 4v^od-5r^oa)</p>
<p>[17] Macé de la Charité, <i>Bible</i> (entre 1283 et 1312) 1 témoin + 1 manuscrit détruit pendant la Deuxième Guerre Mondiale Éd. Smeets (1967-1986)</p>	<p>Des or mes, quar bien m'en sovient, A parler d'Adam me convient. Quant Caïm par s'iniquité Ot Abel de vie gité, Adam en plora longuement Mes puis em prist confortement, Conut Eve qui ansaincta Et fiz et filles enfanta, Si ne vuil parler de chascuns Mes entre ceaux en i ot i. Que l'escripture Seeth nome Qui mout fu tenuz a prodome, Et de Seeth fu Enox nez, Droyturiers et de Dieu amez ; Et de Enox fu uns enfes nez Qui Chaïnan fu apelez ; Chaïnan ot .i. fil mout bel Qui nomez fu Malaleel ; Malaleel de sa semence Engendra Jareth, senz doutance ; Jareth Enoch, ja n'iert celé,</p>

	<p>D'Enoch issi Matusalé ; De Matusalé senz doutance Trest et ot Lamech sa nessence ; De Lamech par engendrehure Issi Noé, plains de droiture, Et tot aussit com dou lignage Caïm, qui fu de mau courage, Lamech mauvés septain issi, Dou lignage Set tot ensi Fu septoysmes Enoch contez, Plains de droiture et de bontez Et sachez que por sa bonté L'a Diex en paradis planté, Ce est en paradis terrestre ; Encore vit il en celui estre. Li premiers aages a roé Des Adam enjuqu'a Noé. Cil premiers aages fu si grans Qu'il dura pres de .ii. mil ans. (Paris, BnF fr. 401, fol. 4v^oc, v. 745-784)</p>
<p>18 Roger d'Argenteuil, <i>Abrégé d'Histoire Sainte</i> (XIII^e siècle) 3 témoins</p>	<p>Et Adan vesqui .iiii^e. anz et plus, puis morut de gouste. Lui et Eve et leur enfanz crurent et s'entrepouserent. Et fu grant ligniée et se departirent diverses terres. Et firent chastiaus et habitations et citez et granz manoirs. Purs recorrumpirent par vilain pechié de luxure et gesoient a lor filles e a leur suers contre nature et i endroient bastarz e avoutres. Et en fu grant ligniee maleureuse et s'espandirent par diverses terres. Et de ceus sont issus li bougres, li paiens et li sarrasin et li popelican et les autres mauveses ligniees qui sont sanz foi. (Paris, BnF nouv. acq. fr. 13521, fol. 251r^ob-251v^oc)</p>
<p>19 Guiart des Moulins, <i>Bible historiale</i> (1291-1294) 47 témoins</p>	<p><i>De Loth et de la generacion selon la Bible</i> Encore cognut Adam sa femme, si li enfanta un fils et l'apela en son nom Seth. Et dist : « Dieu m'a donné autre pour Abel que Chaÿm occist ». Et Seth engendra un filz qu'il appella Enos et cest Enos commença a appeller le nom Nostre Seigneur. <i>L'ystoire sur ceste partie devant dite de Genesy</i> Le maistre dist en histoire de Strabus que Adam voua apres la mort Abel et l'ejeccion Chaÿm que il ne cognoistroit jamés sa femme, mais il brisa, ce dit Strabus, son veu au commandement de Dieu par son ange par quoy le fils de Dieu nasquist de lui, mais non pourquant, dit Josephus, que quant Abel fu mort et Chaÿm enchacié, Adam pensoit moult a engendrer enfans et moult de grant manière l'estraignoit l'amour d'engendreüre. Ceste pensee d'engendreüre que Adam avoit si grande, pour Strabus, rappelle le commandement Nostre Seigneur qu'il avoit commandé : « Croissez et soiez montepliez. » Et Seth aussi engendra un fils qu'il appella Enos qui vault autant comme homs raisonnable et fors pour ce que il commença a appeller le nom Nostre Seigneur par aventure qu'il trouva paroles convenable a Dieu prier et appeller en aide. Mais moult des Ebrieux cuident qu'il controvast et pensast les ymages en l'onneur de Dieu ou par aventure tailla il la figure de Dieu aussi comme on fait ores pour esmouvoir la pensee des hommes a</p>

	<p>avoir memoire de Dieu. <i>Des generacions Adam selon la Bible et l'histoire</i></p> <p>Cest le livre des generacions Adam. Ou jour que Dieu crea l'omme, il le fist a la semblance de Dieu. Il les crea masle et femelle et les beneÿ et les appella Adam et Eve ou jour que il furent creez. Et Adam vesqui cent et .xxx. ans et engendra un fils a sa semblance et a son ymage et l'apela Seth. Et vesqui Adam puisqu'il ot engendré Seth .viii. cens ans et engendra fils et filles. Et ainsi vesqui Adam sur tout .ix. cens ans et moru. <i>Glose</i> Delbora fut seur Seth et si fu sa femme, encore ne soit il mie cy dit. <i>Texte.</i> Seth vesqui cent et .v. ans et engendra Enos. Et vesqui Seth puis qu'il ot engendré Enos .viii. cens et .viii. ans et engendra fils et filles. Et ainsi vesqui Seth .ix. cens et .xii. ans sur tout et moru. Enos vesqui .lxxxx. ans et engendra Caïnan et vesqui puis Enos .viii. cens et .xv. ans et engendra fils et filles. Et ainsi vesqui Enos sur tout .ix. cens et .v. ans et moru. Caïnan vesqui .lxx. ans et engendra Malalehel. Et vesqui Caïnan puis qu'il ot engendré Malalehel .viii. cens et .xl. ans et engendra fils et filles. Et ainsi vesqui Caïnan .ix. cens et .x. ans sur tout et moru. Malalehel vesqui .lxv. ans et engendra Jareth. Et vesqui Malalehel puis qu'il ot engendré Jarteh .viii. cens et .xxx. ans et engendra fils et filles. Et ainsi vesqui Malalehel .viii. cens et .lxxxv. sur tout et moru. Jareth vesqui cent et .lxii. ans et engendra Enoch. Et vesqui Jareth puis qu'il ot engendré Enoch .viii. cens ans et engendra fils et filles. Et ainsi vesqui Jareth .ix. cens et .lxii. ans et moru. Enoch vesqui .lxv. ans et engendra Mathusalé. Et ala Enoch ouvec Dieu. Et vesqui Enoch puis qu'il ot engendré Mathusalé .iii. cens ans et engendra fils et filles. Et ainsi vesqui Enoch .iii. cens et .lxv. ans sur tout et ala ouvecques Dieu et ne apparut plus sur terre car Dieu l'emporta. Mathusalé vesqui cent .lxxx. et sept ans et engendra Lameth. Et vesqui Mathusalé pui qu'il ot engendré Lameth .viii. cens et .iiii^{xx}. et .ii. ans et engendra fils et filles. Et ainsi vesqui Mathusalé .ix. cens et .lxix. ans sur tout et moru. Lameth vesqui cent et .lxxxii. ans et engendra un fils qu'il apela Noé et dit : « Cestui nous confortera des œuvres et des travaulx de nos mains en terre ». Et vesqui Lameth puis qu'il opt engendré Noé .v. cens et .lxxxv. ans et engendra fils et filles. Et ainsi vesqui Lameth .viii. cens et .lxxxvii. ans sur tout et moru.</p> <p><i>L'ystoire sur ceste partie dicte de Genesy</i> C'est le livre de la generacion Adam. Cy repete Moÿses de la generacion Adam pour ce qu'il puisse poursure entierement l'ordenance des genealogies, c'est des generacions. Et pour ce commencent aucuns le premier aage a Adam et l'autre a Seth. Et a ceulx s'acorde Methodies pour ce que nuls ne fu nez d'Abel et la generacion Caÿm perit tout ou deluge. Adam vesqui cent et .xxx. ans et engendra Seth, ci comme Moyses dit a sa semblance et a s'ymage, il fu fait a l'ymage Dieu et l'autre a s'ymage qui est presque tout vu. Ou que mieulx est dit : il fut mortels et l'autre mortel et tel comme il fu, si comme terriens furent les autres terrien. Quant Moyses dist que Adam ot cent et .xxx. ans quant il engendra Seth, par aventure lessa il les cent ans du pleur Adam pour la mort Abel, si comme nous avons dit devant que les LXX interpreteurs et Methodies et Josephus dient qu'il ot .ii. cens et .xxx. ans quant il</p>
--	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

	<p>engendra Seth. Seth engendra Enos et Enos Caïnan et Caïnan Malalehel et Malalehel Jareth et Jarthe Enoch et Enoch Mathusalé et Mathusalé Lameth et Lameth Noé. Et aussi comme en la generacion Chaÿn , le .viii^e., si comme Lameth, fu tres mauvais, aussi en la generacion des bons si comme de Seth le .viii^e., si comme Enoch fu tres bons et l'emporta Dieu en paradis de delices pour couvrir en la fin du siecle les cueurs des hommes a Dieu et pour preschier avecques Helye encontre la venue Antecrist. Des ans Mathussalé sont divers opinions, car aussi comme li LXX interpreteur le comptent, il vesqui .xiiii. ans apres le deluge, mais on ne list mie que il fust en l'arche Noé ne emporté aussi comme fu Enoch. Les autres dient qu'il fu mort devant le deluge .vii. ans et Jheromes aferme qu'il moru ou mesme an ou le deluge fu. Et qui bien compte ses ans selon Genesy, il treuve aussi comme Jheromes dist, mais toutesvoies couvient que les opinions de la mort soient acordans tous aux nombres de ses ans qu'il vesqui .ix. cens et .lxix. ans sans plus. Noé fu le .x^e. de Adam, auquel Noé le premier aage fu finé. En telle manière toutesvoies que il mesmes fut d'icelhuy aage les LXX interpreteurs dient que ce premier aage dura .ii. mil et .ii. cens et .xliiii. ans et Jheromes n'en dit mie plainement .ii. mil. Et Methodies en dit .ii. mil, laius nous devons savoir que Methodies devise les siecles par celyades, c'est par mil ans car un celyade fait l'espace de mil ans. Et s'il y a aucuns ans outre mil, il ne les met mie. Et pour ce ne donne il mie certain nombre des ans. (Paris, Arsenal 5057, fol. 13r^a-13v^d)</p>
<p>[20] <i>Bible abrégée</i> (compilation lorraine de la fin du XIII^e siècle) 6 témoins</p>	<p>Et orent Adans et Eve molt grant planteit d'anfans, de filz et de filles. Et commanda Deus Nostres Sires que de lor semence fust la terre reemplie et prisent les filz les filles et angenrerent molt d'anfans. Et quant Enoch fut grans et vint an eaige, si l'ama Diex Nostre Sires molt et parloit a lui, si con li uns hons parolle a l'autre. Et le prist Deus Nostre Sires et l'enporta et le mist an .i. sacré liu que nulz hons terriens ne sot onques. Et ne serait mais veüz jusques a tant que Nostre Sires Deus anvoierait lui et Helie por preechier an terre et por conforter le puple contre la venue Antecrist. Apres fut neis uns hons que fut apellez Naimroch et fu pouxans. Cil Nemroch et li premiers chacieres de bestes sauvaiges davant Nostre Signor. Mout ot de dolor et de poinne Caÿn et chacun jor proioit a Dieu Nostre Signor que il trovest aucun homme qui l'oreist car il aimoit molt que il vivoit tant. Et Deus Nostre Sires li dist k'il ne seroit mie ansi car qui ociroit Caÿn, il seroit pires asseiz doubles que Caïns. Lonc tens vesqui Caïns et ot feme qui ot un fil et quant il fut neiz, Kaïns l'apela Enoch et acun dient que ce fut cil qui comansa premiers a apelleir Nostre Signor en terre. Mais li maistre dient que ce fut Enoch qui fu ravis de la terre et fut freres Sem que fut li thiers filz dam et Eve. (Paris, BnF fr. 24728, fol. 3r^b)</p>
<p>[21] <i>Le Mirouer historial de Vincent de Beauvais</i>, traduction de Jean de Vignay (avant 1332) 49 témoins</p>	<p>De la generacion Adam jusques au temps de Noé Adam après la mort d'Abel ot grant couvoitise d'avoir lingniee, si cognut sa fame et engendra Septh et, selonc l'ancienne verité, il avoit ja .xxx. anz. Et Seth engendra Enos en l'an de son aage .cv. et de la Creacion du monde .cc. .xxxv. Enos engendra Caÿnan en l'an de</p>

<p>+ 5 fragments Éd. Cavagna (2017)</p>	<p>son aage quatre vins et .x. et du monde .ccc. .xxv. Caÿnan engendra Malaleel en l'age de .lxxv. anz, en l'an du monde .iii. cenx et .iiii. vins et .xv. Malaleel engendra Jareth en l'an de son aage .lxv. et du monde .iiii^c. et .lxv. Jareth engendra Enoch en l'aage de .c. et .lxiii. anz et du monde .vi^c. et .xxii. Enoch engendra Matusalé en l'an de son aage .lxv. et du monde .vi^c. et .iiii. vins et .vii. Et après, quant Enoch estoit en l'aage de .ccc. et .lxv. anz, il fu transporté par la grace de Dieu en paradis terrestre, ou il sera tant que il viengne a la fin du monde avec Helyes convertir les cuers de ceulz qui adonques vivront. Et cestui fu le septiesme en la generacion de Seth et fu le meilleur des bons ausssi comme Lameth qui fu le septieme et fu le pire des mauvés en la ligniee Caÿn. Mathusalé engendra Lameth en l'an de son aage .ixxx. et .xvii. et du monde .viii^c. et .lxxxiiii. Lameth engendra Noé en l'an de son aage .c. et .iiii^{xx}. et .ii. et du monde mil et .lvi. (Paris, BnF fr. 50, fol. 48r^oa)</p>
<p>22 <i>Bible anglo-normande</i> (première moitié du XIV^e siècle) 2 témoins</p>	<p>C'est le livre de la generaciom Adam. El jour que Dieu crea homme, si le fist al ymage et a la semblance Deu. Il lour crea masle et femelle et lour benesqui et apella lour noun : Adam el jour qu'il sont creez. Adam adecertes vesqui cent et trente anz engendra filz a son ymage et semblance et li apella son noun Seeth. Et faites sont les jours Adam puis qu'il engendra Szeth .viii. cent anz et engendra filz et filles. Et tut le temps Adam qu'il vesqui ert fait .ix. cent et trent et il est mort. Et Seth vesquist cent et .v. anz et engendra Enos. Et vesquist pui qu'il engendra Enos par .viii. cent et sept anz et engendra filz et filles. Et touz les jours Seth sont faitz .ix. cent et doize anz. Et il est mort. Enos adecertes vesqui nonannte anz et engendra Caïnan. Apres son naissance, il vesquist .viii^c. et oytainte et quinze anz et engendra filz et filles. Et touz les jours Enos adecertes sont faitz .ix. cent nonainte quinz anz et il est mort. Caïnan adecertes vesqui seccainte anz et engendra Malaleel. Et Caïnan vesqui puis qu'il engendra Malaleel oit cent quarante anz et engendra filz et filles et touz les jours Caïnan sont faites noef cent et dis anz et il est mort. Malaleel adecertes vesqui quarante et cink anz et engendra Jareth et vesqui Malaleel puis qu'il engendra Jarteht oit cent et trent anz et engendra filz et filles. Et fait sont touz les jours Malaleel oit cent et nonainte et cink ans et il est mort. Et Jareth vesquist cente quaraint et deux anz et engendra Enoch. Et Jareth vesquist puis qu'il engendra Enoch oit centz anz et engendra filz et filles. Et touz les jours Jareth noef cent et sessaunte et deux ans et il est mort. Enoch adecertes vesquist sessante et chinc anz et engendra Matussalam. Et Enoch ala od Dieu. Enoch adecertes vesqui pui qu'il engendra Matussalam treis centz anz et engendra filz et filles. Et touz les jours Enoch sont trois cent sessaunte et cink anz et il aloa od Dieu et ne apparust por ceo que Dieu le porta. Matusalam adecertes vesqui cente oitante et sept anz et engendra Lameth. Et vesqui Matussalam sept cent oitaunte et deux anz puis qu'il engendra Lameth, ci engendra il filz et filles. Et touz les jours Matussalam sont faitez .ixc. sessante et .ix. et il est mort. Lameth adecertes vesquist cent et oytaunte et deux anz et engendra un filz et appella son nom Noé, disant : « Cil nous</p>

	<p>confortera des oeuvres et des travaux de nos mains en terre a qui Nostre Seignor mauldist. Si vesqui Lamerth puis qu'il engendra cink centz nonaunte et cink anz et engendra filz et filles. Et tuz les jours Lameth sont faitez sept centz setaunte et sept anz et mort est. Com Noé adectez fust ce cink centz et .vii. anz, il engendra, Seem, Cam et Japhet. (Paris, BnF fr. 1, fol. 4r^oa-b)</p>
<p>23 Raoul de Presles (entre 1375 et 1382) 6 témoins + 1 fragment mis en vente en 2014</p>	<p>Après ce Adam congut sa femme de laquelle il ot un enfant qui ot a nom Seth. Et Seth engendra Enoch et fu celui qui commença premierement a appeler le nom de Nostre Sire. Après ces choses, il beneÿ Adam et Eve et appella le nom Adam le jour qu'il furent creéz. Adam vesqui cent et .xxx. ans et lors engendra Septh et après vesqui .viii^c. et engendra des filz et des filles. Et vesqui sur tout .ix^c. et .xxx. ans Seth, son filz, engendra Enos et plusieurs filz et filles et vesqui .xx^c. et .xii. ans. Enos en l'aage de .iiii^{xx}. et dix ans engendra Chaÿnam et vesqui sur tout neuf cens et cinq ans. Chaÿnam en l'aage de .lx. ans engendra Malalehel et vesqui .xx^c. et .v. ans. Malalehel en l'aage de cinquante ans engendre Hared et vesqui .iv^c. et quarante deux ans. Enoch en l'aage de .lxv. ans engendra Mathussalé et vesqui .iii^c. .lxv. ans. Il ensuivi Nostre Seigneur et por ce Nostre Seigneur le prinst et ne s'apparu plus. Mathussalé en l'aage de cent .iiii^{xx}. et un ans engendra Lameth et vesqui neuf cens et .lxxx. ans. Lameth en l'aage de quatre vingts et deux ans engendra Noé et dit cestui : « Cestui, dist il, nous confortera de nos euvres et des labours de noz mains en la terre que Dieu a maudite ». Et vesqui huit cent et sexante sept ans. Et Noé en l'aage de .vc. ans engendra Sem, Cham et Japhet. (Paris, BnF fr. 20065, fol. 3 r^o)</p>
<p>24 <i>Chronique anonyme universelle</i> (ca. 1410) 24 témoins Éd. Fagin Davis (2014)</p>	<p>Et pour ce fut Adam en si grant tristesse pour Abel son filz que Caÿm avoit occis qu'il n'atoucha oncques a Eve par l'espace de plus de cent ans. Et puis par le commandement de Dieu, il engendra ung filz qui ot nom Seph. Et de cestui poursuit la Sainte Escripiture la ligniee. Et puis se departirent en diverses regions et firent cités, chateaux, habitacions et grans manoirs. Et après ce corrompirent par villains pechiés de luxure et gisoient avecques leur filles et leurs suers contre nature et engendroient advoultres bastars et en fut grant ligniee. Et pour les vilains pechiés qu'ilz faisoient furent il tous perils par le deluge des grans eaues, fors Noé et ses trois filz et leur femmes qui furent sauvés en l'arche que Noé fist par le commandement de Dieu. <i>Cy parle du derrenier filz Adam duquel yssirent les patriarches et les prophetes</i> De Seph, darrenier filz Adam, yssit la noble ligniee royale qui jusques au deluge furent appellés filz de Dieu. Et en yssirent après les patriarches et les prophetes. Et ot ung filz qui ot nom Enos. Cestui Enos commença a reclamer Dieu et a faire priere et fut le premier qui forma ymage a la remembrance de Dieu. Et fut père Caÿmam et Caÿnam et Caÿnam fu père Malabael et Malabael fu pere Janach et Janach fut pere Enoch. <i>Comment Enoch fut translaté en paradis terrestre</i> Cestui Enoch fut pere Mathusalé. Et après ce, fut Enoch translaté en paradis terrestre d'ou Adam fut getté hors. Et la fin du monde viendra avecques Helie et soustendront la loy de Deiu contre perversité d'Antecrist. Et il leur fera tous deux recevoir martire. Mathusalé ot ung filz qui ot nom Lamech, non</p>

	mie celui qui occist Caÿm. Cestui Lamech fut pere Noé.
25] Jean de Courcy, <i>La Bouquechardière</i> (1416) 35 témoins	Après la creation du monde .m. ii ^c . .xl. ans que ja avoient regné plusieurs des filz Adam et de ceulx qui de leur lignee estoient descenduz au temps Mathussalé, filz Enoch le Juste, lequel en l'aage de cent .iiii ^{xx} . .vii. ans engendra Lameth, le pere Noé. (Genève, Bibliothèque de Genève, ms. fr. 70, fol. 5r ^o a)
26] Jean Mansel, <i>La Fleur des histoires</i> (entre 1446 et 1451) 42 témoins	Quant Adam et Eve eurent demené par cent ans grant dueil pour la mort de Abel, son filz, que Caÿn avoit occis, ils engendrèrent ung autre filz qu'ilz appellerent Seth, lequel fu bon et juste devant Dieu. Et engendra des filz et des filles. Le septiesme de sa generation fu Enoch le Juste que Nostre Seigneur transmua et mist en paradis terrestre. Et la est presentement avec Helye le prophete et revendront au monde au temps de Antecrist. Entre ces choses Adam engendra plusieurs filz et filles dont l'escriture ne fait aucune mencion et puis morurent lui et Eve et furent enterrez en Ebron qui est une cité en Judée. <i>De Noé et de sa generation et du déluge et comment Noé se sauva des eaues et comment il planta la vigne</i> Le dixiesme qui descendit par generation de Seth fu appelé Noé qui fu bon et juste devant Dieu. Il fait cy a noter que le premier eage du monde dura depuis Adam jusques a Noé et que, en celui eage, les gens vivoient longuement comme de huit a .ix. cens ans et plus et ce pour deux raisons : l'une fu pour ce que les gens de lors estoient mieulx complexionnez qu'ilz ne sont maintenant, car par pechié nature humaine empire chascun jour ; l'autre raison fu pour ce que la terre estoit trop plus fertile devant le deluge qu'elle ne fu après et portoit meilleurs fruis. Aultre raison y peut aussi que Dieu, par sa bonté, les laissa vivre ainsi longuement affin qu'ilz eüssent experience des choses naturelles et les meüssent en escript pour ceulx qui vendroient aprez eulx, comme ilz firent car a la verité les sciences furent trouvees et sceües par ceulx du premier eage. (Paris, BnF fr. 296, fol. 4v ^o d-5r ^o b.)
27] <i>Miroir des Histoires du Monde</i> (XV ^e siècle) 7 témoins	<i>Comment Seth engendra plusieurs et en descendit Noé</i> Oi avons-nous comment le tiers filz Adam fut Seth, duquel Seth la Sainte Esriture poursuit la matiere et generacion et des autres se passe briefment. Seth engendra Enoch en Delbora qui fut sa femme et sa seur et vesqui Seth .ix ^c . .xii. ans. Enoch engendra Caïnam et vesqui .ix ^c . .v. ans Caïnam engendra Malachel et vesqui .ix ^c . .x. ans. Malachel engendra Jared et vesqui .viii ^c . .iiii ^{xx} . ans. Jareth engendra Enoch et vesqui .ix ^c . .lxii. ans. Enoch engendra Mathusalé et vesqui .iii ^c . lxxv. ans et puis fut translaté en paradis terrestre ou il vit encore avec Helie le prophete. Mathusalé engendra Lameth, le pere Noé, et ne fut pas Noé qui ot deux femmes car ce Lameth qui ot deux femmes descendit de Caïn et fut père Tulibicaïn et ot une fillz appelle Norma qui fut la premiere qui trouva l'art de tistre toilles. Cestuy Lameth qui descendit de Seth, le filz Adam, engendra Noé et vesqui cestui Lamet .viii ^c . lxxvii. ans. Au temps de cestui Noé crut moult le peuple, lequel peuple se corrumptit par divers pechés et en espécial ou pechié de luxure. Et gisoient avecques leurs filles et leurs seurs et engendrèrent bastars et advoustres et en fut grant lignee malleureuse. (Paris, BnF fr. 328, fol. 4r ^o b.)

Liste des patriarches de Sem jusqu'à Abraham

<p>[28] Vulgate</p>	<p>Gn 11 ¹⁰Hae generationes Sem : Sem centum erat annorum quando genuit Arfaxad, biennio post diluuium. ¹¹Vixitque Sem postquam genuit Arfaxad quingentos annos et genuit filios et filias. ¹²Porro Arphaxad uixit triginta quinque annis et genuit Sale. ¹³Vixitque Arfaxad postquam genuit Sale trecentis tribus annis et genuit filios et filias. ¹⁴Sale quoque uixit triginta annis et genuit Eber. ¹⁵Vixitque Sale postquam genuit Eber quadringentis tribus annis et genuit filios et filias. ¹⁶Vixit autem Eber triginta quattuor annis et genuit Faleg. ¹⁷Et vixit Eber postquam genuit Faleg quadringentis triginta annis et genuit filios et filias. ¹⁸Vixit quoque Faleg triginta annis et genuit Reu. ¹⁹Vixitque Faleg postquam genuit Reu ducentis novem annis et genuit filios et filias. ²⁰Vixit autem Reu triginta duobus annis et genuit Sarug. ²¹Vixitque Reu postquam genuit Sarug ducentis septem annis et genuit filios et filias. ²²Vixit vero Sarug triginta annis et genuit Nahor. ²³Vixitque Sarug postquam genuit Nahor ducentos annos et genuit filios et filias. ²⁴Vixit autem Nahor viginti novem annis et genuit Thare. ²⁵Vixitque Nahor postquam genuit Thare centum decem et nouem annos et genuit filios et filias. ²⁶Vixitque Thare septuaginta annis et genuit Abram et Nahor et Aran. ²⁷Hae sunt autem generationes Thare : Thare genuit Abram et Nahor et Aran ; porro Aran genuit Loth. ²⁸Mortuusque est Aran ante Thare patrem suum, in terra nativitatis suae, in Ur Chaladaeorum. ²⁹Duxerunt autem Abram et Nahor uxores nomen autem uxoris Abram Sarai et nomen uxoris Nahor Melcha filia Aran patris Melchae et patris Ieschae. ³⁰Erat autem Sarai sterilis nec habebat liberos. ³¹Tulit itaque Thare Abram filium suum et Loth filium Aran filium filii sui et Sarai nurum suam uxorem Abram filii sui et eduxit eos de Ur Chaldaeorum, ut irent in terram Chanaan ; veneruntque usque Haran et habitaverunt ibi. ³²Et facti sunt dies Thare ducentorum quinque annorum et mortuus est in Haran.</p>
<p>[29] Flavius Josèphe, <i>Antiquitatibus Judaicis</i> traduction latine dite de Cassiodore</p>	<p>Faciam uero de Hebreis quoque sermonem. Phalech enim filio Eber fuit quidam filius Seraus, huius autem Seruc, de quo Nahor filius generatus est cuius fuit filius Thares qui fuit pater Abraham. Hic autem decimus quidem est a Noe. Secundo uero anno et nonagesimo super ducentos post diluuium natus est. Thares et enim septuagesimo anno genuit Abraham. Nachor autem cum esset uigesimo et centesimo anno genuit Tharim. De saruch autem Na[c]hor nascitur circa annos secundum tricesimum et centesimum. Reu uero Seruch habuit cum esset annorum centum triginta.. Isdem uero annis habuit Phalech, ruin. Eber autem quarto et trig[c]esimo et centesimo anno genuit Phalech, natus ipse de sala trig[c]esimo annum habentem atque centesimum, quem Arfaxat genuit quintum et trig[c]esimum annum atque centesimum natus. Sem autem filius Arfaxat natus est post annos duodecim facti diluii. Abraham autem habuit fratres Na[c]hor et Aran. Quorum Aran quidem derelicto filio Loth et Sarra et Melcha filiabus inter Chaldeos mortuus est in ciuitate Chaldaeorum, quae dicitur Ur, et actenus sepultura eius ostenditur. Duxerunt autem uxores filias fratris sui. Melcham quidem Na[c]hor, Sarra uero Abraham. Porro Thares dum odio</p>

	<p>habuisset terram Chaldeorum, propter luctum Aran, migrauerunt omnes in Carram mesopotamiae ciuitatem, ubi etiam Tharem morientem sepeliunt cum uixisset annis ducentis quinque. Recedebatur enim iam uita hominum, fiebatque paulatim breuior usque ad generationem moysis, postquam terminu[s] uitae centum uiginti positus est annorum. Hos annos statuente Deo quantos et Moysen quoque uixisset prouenit. Na[c]hor autem de Melcha octo fuerunt filii : Uxos, Bauz, Chamuhel, Zachama, Zaus, Zadelphas, Zadaphus, Batuel. Isti ergo Na[c]hor filii fuerunt legitimi. Thabeus enim et gadam et that et maubas de concubina ei nati sunt. Bathuel autem filio Na[c]hor, nata est Rebecca filia, et filius Laban. (Bamberg, Staatsbibliothek, Msc. Class. 78, fol. 6r^oa, livre I, chap. 6r^oa-b, § 148-153)</p>
<p>30 <i>Glossa ordinaria</i></p>	<p><i>Sem centum erat annorum.</i> Magna quaestio nobis nascitur secundum litteram, quomodo Sem biennio post diluuium centum esse annorum dicatur, cum supra quingentesimo anno Noe natus asseratur, et sexcentesimo anno ejusdem Noe diluuium uenisse legatur, etc., usque ad <i>quia tulit eum Deus.</i> Thare genuit Abram et Nachor. Non simul, sed suis temporibus, ex quo gignere coepit. Nec attendendus est in his ordo nativitatis, sed significatio futurae dignitatis, in qua excellit Abram. <i>In Ur Chaldaeorum.</i> In Hebraeo «in Ur Chesdim » id est, «in igne Chaldaeorum ». Hic fabulantur Hebraei quod Abram in ignem sit missus, quia ignem noluit adorare, quem Chaldaei colunt, et Dei auxilio liberatus, de idololatriae igne effugerit. Unde ad eum dicitur: «Ego sum qui eduxi te de Ur Chaldaeorum ». <i>Aram patris Melchae.</i> Idem pater utriusque. Aram filius Thare, frater Abrae et Nachor, duas filias genuit, Melcham et Sarai, cognomento Jescham. Melcham duxit Nachor, et Sarai Abram. Nondum enim inter patruos et neptes nuptiae fuerant prohibitae, quae in principio etiam inter fratres et sorores sunt celebratae. <i>Tulit itaque Thare Abram, etc.,</i> usque, facti sunt dies Thare ducentorum quinque annorum, et mortuus est in Haran. Prius dicitur, <i>quod cum esset Thare septuaginta annorum genuit Abram, et postea cum omnibus suis mansit in Charan, et mortuus est.</i> Et dictum est Abrae ut exiret de Charan, et exiit cum esset septuaginta quinque annorum. Sed per recapitulationem ostenditur vivo patre Dominum praecepisse, etc., usque ad a quo Iudaei dicti propter regiam tribum.</p>
<p>31 Petrus Comestor, <i>Historia Scholastica</i> 799 manuscrits (+ 21 détruits pendant la Deuxième guerre mondiale) Éd. Sylwan (2005)</p>	<p><i>De generationibus Sem</i> Sem centum annorum erat, quando genuit Arphaxat biennio post diluuium. Repugnare huic uidetur quod dictum est supra, quingentesimo anno Noe natum Sem, et sexcentesimo inundasse diluuium. Ergo post diluuium centenarius erat Sem, et biennio post, centum et duorum annorum. Sed mos est sacre Scripture, sepe limites numerorum ponere, paucis annis si superfuerint tacitis. Potest ergo dici quod Sem centum annorum erat et duorum, sed duos tacuit Scriptura. Vel Noe cum genuit eum, quingentorum et duorum erat, uel duo anni deerant ad sexcentos cum inundauit diluuium. Vel ita legatur littera : Sem centum annorum erat post diluuium, et erat biennio post diluuium, quando genuit Arphaxat. Iosephus autem dicit, Sem filius Arphaxat natus est, post annos duodecim facti diluuii, quod forte vitium scriptoris est. Arphaxat genuit Salem, cui in Luca uocatur Cainam, qui condidit Salem, qui Heber a quo Hebraei dicti sunt, secundum Iosephum. Tamen Augustinus dicit : « Merito queritur utrum ab Heber dicti sunt Hebrei uel ab</p>

	<p>Abraham, quasi abrahæi ». Heber genuit Phalec et Iectam. Phalec hebraice diuisio, eo quod in diebus eius pro diuisione linguarum, diuise sunt gentes et diuisio terrarum facta, sed sub isto precipue facta dicitur, quia in isto et filiis eius remanente lingua antiqua, alii quasi ab eo diuisi sunt. Phalec genuit Reu, uel Regau, qui Sarug, qui Nachor, qui Thare. Thare cum esset septuaginta annorum genuit Abram, Nachor et Aram. Et est ordo preposterus : Aram enim primogenitus, et Abram ultimus fuit, et forte non genuit eos cum esset huius temporis, sed tunc cepit generare, et suis temporibus eos genuit [scilicet per diuersa tempora, ita quod iam centum uiginti annorum erat cum genuit Abram, qui fuit ultimus]. In Thare terminatur secunda etas habens, secundum LXX, mille septuaginta duos annos, secundum Methodium ciliadem, secundum hebraicam ueritatem annos mille ducentos nonaginta duos. Tot annos dicit Iosephus usque ad natiuitatem Thare, sed usque ad natiuitatem Abre extenditur hec etas. Porro Aran genuit Loth et Iescham [qui et Sarai] et Melcham, et mortuus est ante patrem suum in Hur Chaldeorum. Et est nomen ciuitatis Hur secundum Iosephum, ubi et hactenus sepultura eius ostenditur. Hebrei Hur ignem dicunt, inde fabulantur quod Chaldaei in ignem, per quem traiciebant paruulos proiecerant Abram et Aram, quia nolebant ignem adorare ; et Aram ibi exspirante Abram Dei auxilio est liberatus. Unde dicitur : « Ego sum qui eduxi te de Hur Chaldeorum ». Thare ergo odio habens terram, propter luctum Aram nec ualens sustinere iniurias, que fiebant ei ut ignem coleret ; statuit peregrinari. Et dedit Nachor Melcham uxorem. Abre uero Sarai. Qui et Loth fratrem uxoris in filium adoptauit, quia Sarai sterilis erat.</p>
<p>[32] Herman de Valenciennes, <i>Roman de Dieu et de sa mère</i> (1190) 37 témoins Éd. Spiele (1975)</p>	<p>Dou linage Noé, des fiz a ses anfanz, Mouteplia li siecles de gent plus de mil anz ; Donc fu nez en cest siecle .i. sainz hom Abrehanz. Cil fu prodom et sages et fu toz jorz vaillanz, Cestui ama toz siecles, si com trovons lisant, Ancor fust ses linages envers Deu molt vaillanz Se il creissent ce que lor dist Abrehanz. (Paris, BnF fr. 20039, fol. 6v°, v. 324-330)</p>
<p>[33] Évrat, <i>Poème sur la Genèse</i> (entre 1192 et 1198) 4 témoins Éd. Boers (2002)</p>	<p>Molt furent les gens departies Par mains leus, par maintes parties. Chascuns rala en son païs D'unt il ert estrais et naïs. Si crurent mielz et mielz et plus Mais n'en wel pas estre conclus A ce que je nommé vos puisse Les nons, trop seroit grant anguisse De nommer cesti ne cestuy. Ja ne seront en mon estui Mais a Tharé tot droit vos praig D'arriere plus ne vos aprais Si cum il engendra Abram Et Nachor et son frere Aram Aram fu mors ains que ses père Ne c'Abram ne Nachor ses frere.</p>

	<p>Proudom fu uns filz c'Aram ot Par droit nom fu apelez Loth Cil Loth fu tant de bone vie K'ainc de malvaistié not envie. Cil Tharé men revieig ancor Ki prist Abram et Nachor Et ambedous avec ses bruis Onques n'en fu noise ne bruis La femme a Abram Saraï Et la Nachor to envaï La femme Nachor fu Melca Filhe Jesché qui l'engendra. Altresi Loth lo fil son fil K'il ne tenoie mie por vil Tot maine fors jusc'alz Caldelz K'ensi volt Nostre Sire Deus En Aram plus tost qu'il pot vint Bien oroit comment lor avint. Tharé volt i qui remanoir Abram son fil tuit por droit oir Celui ama sor totes riens Car deluy mut et vint granz biens Tez cum en cest romans orois Vos qui entendre lo porois Tharé en la terre et es fins Fu tant qu'en que li prist la fins Droit en Arem si cum Deu plot La fu mors plus vivre ne pot Deus cens ans et cinc tant vesque N'a fors ciel si grant evesque U nul en ait de tel aé Comme fu li pere Abrahé. (Paris, BnF fr. 12456, fol. 24r^oa-27r^ob)</p>
<p>[34] <i>Poème anglo-normand sur l'Ancien Testament</i> 5 témoins complets et 4 manuscrits fragmentaires Éd. Nobel (1996)</p>	<p>Noé aveit .ix^e. cinquante anz Quant il murut, ore est od Deu mananz. Les fiz Japhet furent Gomor, Luzan, Et plusors altres dunt nus larrum a tant. Gomor engendra Togorma, Lusan engendra Elisa. Ces furent del lignaje Japhet, lur pere, E plusurs altres que lung est a numer. Sachez, seignurs, ne vus ai par pramis, Numer trestuz lur files et lur fiz. De Cam vint Cus et pus vint Mesfraïm Et puis Nembrot que venur d'engin ; Sem engendra Elam et Arfaxat, Et Arfaxat Salim et cist Eber ; Eber out fiz Faleg et pus Jectan ; Jecta out Elmodad, Saleph, Abimael E plusurs altres que mei n'estot numer Pur l'estorie que jo voil abregier. [...]</p>

	<p>Falech out fiz Reü et cist Sarug ; Cist engendra Nachor et cist Tharé, Cist engendra Abram, Nacor et pus Aram, Aram engendra Loth ki fu nevu Abram. Abram prist femme ki ot nun Sarai, Baraine fu, n'en out fille ne fiz ; Nacor reprist Melcha, le sorur Sarai, De ces vindrent la gent ki furent deu ami. Tharé, lur père, par la sumuns Deus Issit fors de Ur, de la cité as Caldeus, Od lui Abram et Loth le fiz Aran Et Sarai, si vint vers Canaan. Unc ne fina, si vindrent dequ'en Aran. Mors est Tharé, si out dous cens cinc ans. (Paris, BnF fr. 902, fol. 2v^oc-d, v. 298-319 et 332-345)</p>
<p>35 <i>Histoires de la Bible</i> 4 témoins</p>	<p><i>Coment Machel vint de la generacion Seem, le fitz Noé, et de la generacion Malech vint Abram qui prist a femme Sarrai qui longtemps est baroigne</i> Malech out treis fitz : Reü, Cist et Sagette. Reü engendra Nachor et Cist engendra Tharé. Sagitte engendra Abram. Lors prist Loth une femme qui out non Sarrai laquele estoit baroigne. Nachor prist femme Melchana est seor Sarrai. Et de celles gentz vindrent ceux qui furent les amis Deu. (Paris, BnF fr. 9562, fol. 24v^oc)</p> <p><i>Comment Maleth vint de la generacion Sem, le filz Noé, et de la generacion Maleth vint Abraham qui print a femme Sarra, qui long temps avoit esté sterile.</i> Malech ot trois filz Reü, Cist et Sagute. Reü engendra Nachor et puis Aram. Aram engendra Loth. Loth qui estoit neupveu Abraham. Loth prins lors une femme qui ot noun Sarra laquelle esté sterile. Nachor prins a femme Melchana qui estoit suor de Sarra. Et de ceulx cy vindrent mult qui furent amys de Dieu. (Paris, BnF fr. 6260, fol. 28v^oc)</p>
<p>36 <i>Histoire ancienne jusqu'à César</i> (entre 1212 et 1230) 1^{ère} rédaction = 83 témoins 2^e rédaction = 10 témoins 3^e rédaction = 2 témoins et 1 fragment 4^e rédaction = 1 témoin Éd. Coker Joslin (1986) <i>Genèse</i></p>	<p><i>Quam ans Sem, li filz Noé, vesqui puis le doloive Sem, li fiz Noé, vequi puis le doiloive .vc. ans. Arphaxath, li fiz Sem, vesqui .cccc. ans et .xxxix. Sala, li fiz Arphaxath, vesqui .cccc. ans e .xxxiiii. Heber, li fiz Sala, vequi .cccc. ans et .xxiiii. Falech, li fiz Heber, vesqui .cc. ans e .xxix. Reü, li fiz Phalech, vesqui .cc. ans et .xxxix. Seruth, li fiz Reü, vesqui .cc. ans et .xxx. Nachor, fiz de Seruth, vesqui .cc. ans e .l. .viii. Taré, li fiz Nachor, vesqui .cc. e .v. Cis fu père Abraham, qui le loi Deu ama e tint, si com vos porrés avant oïr et entendre. (Paris, BnF fr. 20125, fol. 19r^oa-b)</i></p>
<p>37 <i>Bible anonyme du XIII^e siècle</i> (2^e tiers du XIII^e siècle) 3 témoins Éd. Szirmai (1985)</p>	<p>Assez pourroie parchemin encombrer Se je voloie les parolles nombrer Com Abraham descendi de Noé, Pui le deluive, par Sen, sun fil aigné. Je ne quier mie o lui m'ystancier : De Abraham vuil l'estoire commancier. (Paris, BnF fr. 763, fol. 221v^oc-222r^oa)</p>

<p>[38] Bible de Saint-Jean d'Acree (avant 1250) 4 témoins et 2 fragments Éd. Nobel (2006) <i>Genèse</i> et <i>Exode</i> + 1 traduction en occitan (Paris, BnF fr. 2426)</p>	<p>Sem le fiz Noé vesqui lonctens apres le deluge et ot fiz et filles. Et de cele lignee descendi le père d'Abraham qui ot nom Tharé, liquels ot un autre fiz qui ot nom Aram. Cist fu père de Loth. En cel tens ot Abraham femme c'om apeleit Sarai et esteit brehaigne et ne poeit enfanter. Tharé, le père d'Abraham, et Loth, le fiz de son fiz, entra en la terre d'Aran et la fu mort Tharé, le père d'Abraham. (Paris, Arsenal 5211, fol. 7v°b°-8v°c)</p>
<p>[39] Bible de Thou (ca. 1260) Version de la <i>Bible française du XIII^e siècle</i> 1 témoin</p>	<p>Ce sont les generacions Sem. Sem avoit .c. anz qant il engendra Arphaxath .ii. anz apres le deluge. Sem vesqui puis qu'il ot engendré Arphaxath .vc. anz et engendra filz et filles. Arphaxath vesqui .xxxv. anz et engendra Salé. Puis que Arphaxat ot engendré Salé, il vesqui .iii^e. et .iii. anz et engendra filz et filles. Salé vesqui .xxx. anz et engendra Heber. Si vesqui Salé puis qu'il ot engendré Heber .iiii^e. et .iii. anz. Heber vesqui .xxxiii. anz si engendra Phalech. Si vesqui Heber puis qu'il ot engendré Phalech .iiii^e. et .iii. anz et engendra filz et filles. Phales vesqui .xxx. anz, si engendra Rehu. Si vesqui Phalech puis qu'il ot engendré Rehu .ii^e. et .ix. anz et engendra filz et filles. Rehu vesqui .xxxv. anz si engendra Saruch. Si vesqui Rehu puis qu'il ot enendré Caruch .ii^e. et .vii. anz et engendra filz et filles. Saruch vesqui .xxx. anz si engendra Nachor. Et puis que Saruch ot engendré Nachor il vesqui .iic. anz et engendra filz et filles. Nachor vesqui .xxxix. anz si engendra Tharé. Si vesqui Nachor puis qu'il ot engendré Tharé .c. et .xix. anz et engendra filz et filles. Tharé vesqui .lxx. anz si engendra Abram et Nachor et Aram. Ce sont les generacions Tharé. Tharé engendra Abram et Nachor et Arma. Et Aram engendra Loth. Si fu morz Aram ainz que Tharé, ses peres, en la terre ou il fu nez. Ce est en Hur qui est la terre as Chaldex. Abram et Nachor pristrent femes. Li nons a la feme Abram fu Saray. Et li nons a la feme Nachor Melcha, la fille Aram qui fu peres Melcha et Rescha. Saray estoit brahaigne si n'avoit nus enfanz. Tharé prist Abram son fill et Loth, le fill Aram, son fill et Saray et les mena hors de Hur qui est en la terre as Chaldex por aller en la terre Chanaan. Et om vent deci et jusqu'a Haram et abiterent illec. Si fu acompliz li aages Tharé .ii^e. et .v. anz si morut en Haram. (Paris, BnF fr. 899, fol. 5r°b)</p>
<p>[40] <i>Bible française du XIII^e siècle</i> (1226-1270) 20 témoins Éd. Quéreuil (1988) <i>Genèse</i></p>	<p><i>Teuxte</i> Ce sont les generacions Sem. Sem avoit .c. anz qant il engendra Arphaxath .ii. anz apres le deluge. Sem vesqui puis qu'il ot engendré Arphaxath .vc. anz et engendra filz et filles. <i>Glose</i> Encontre la generation qui fu apres le deluge, ne dit l'Esriture de nul de qui ele acointe l'aaige que il moreust autresi comme ele fesoit en la generation qui fu devant le deluge quar en ceste derreniere n'ot nul home qui peüst estre exceptez des autres ne de qui l'em peüst dire ce que l'en dit en la premiere de Enoth que il s'en ala o Deu et ne fu puis veuz. <i>Teuxte</i> Arphaxath vesqui .xxxv. anz et engendra Salé. Puis que Arphaxat ot engendré Salé, il vesqui .iii^e. et .iii. anz et engendra filz et filles. Salé vesqui .xxx. anz et engendra Heber. Si vesqui Salé puis qu'il ot engendré Heber .iiii^e. et .iii. anz. Heber vesqui .xxxiii. anz si engendra Phalech. Si vesqui Heber puis qu'il ot engendré Phalech .iiii^e. et .iii. anz et engendra filz et filles. Phales vesqui .xxx. anz, si engendre Rehu. Si vesqui Phalech puis qu'il ot engendré Rehu .ii^e.</p>

	<p>et .ix. anz et engendra filz et filles. Rehu vesqui .xxxv. anz si engendra Saruch. Si vesqui Rehu puis qu'il ot engendré Caruch .ii^e. et .vii. anz et engendra filz et filles. Saruch vesqui .xxx. anz si engendra Nachor. Et puis que Saruch ot engendré Nachor, il vesqui .ii^e. anz et engendra filz et filles. Nachor vesqui .xxix. anz si engendra Tharé. Si vesqui Nachor puis qu'il ot engendré Tharé .c. et .xix. anz et engendra filz et filles. Tharé vesqui .lxx. anz si engendra Abram et Nachor et Aram. <i>Glose</i> Tharé n'engendra pas ces .iii. filz ensemble, mes l'un apres l'autre et l'en en doit pas en els prendre garde a l'ordre de la dignité mas a la senefiance de la dignité qui estoit a venir en quoi Abram sormontoit les autres. <i>Teuxte</i> Ce sont les generations Tharé. Tharé engendra Abram et Nachor et Arma. Et Aram engendra Loth. Si fu morz Aram ainz que Tharé, ses peres, en la terre ou il fu nez. Ce est en Hur qui est la terre as Chaldex. Abram et Nachor pristrent femes. Li nons a la feme Abram fu Saray. Et li nons a la feme Nachor Melcha, la fille Aram qui fu peres Melcha et Rescha. Saray estoit brahaigne si n'avoit nus enfanz. <i>Glose</i> Saint Jeromies dit que Aram, li filz Tharé, li freres Abram, engendra .ii. filles : Melcha et Saray, qui par autre non fu apelle Jescha. Nachor prist Melcha a femme et Abram Saray quar mariages n'estoit pas encore deffenduz entre les oncles et les nieces quar, au comencement, soloit mariages estre fez entre les freres et les suers. <i>Teuxte</i> Tharé prist Abram son fill et Loth, le fill Aram, son fill et Saray et les mena hors de Hur qui est en la terre as Chaldex por aller en la terre Chanaan. Et om vent deci et jusqu'a Haram et abiterent illec. Si fu acompliz li aages Tharé .ii^e. et .v. anz si morut en Haram. (Berne, Burgerbibliothek 27, fol. 13r^ob-v^oc)</p>
<p>[41] <i>Bible anonyme</i> (ca. 1275) Compilation faite notamment de dérimages d'Herman de Valenciennes 1 témoin</p>	<p>Ensi crurent en terre cist ligné faus et orgellous et menteor vers Dieu et por le mal del siecle avint li delouvies et autel furent cil apres car tuit ont vers Dieu menti et trespasé lor ordene. Tuit furent fil Adan dusqua Noé et jusc'al tens Abran. Et molt declina li siecles dusqu'al tans ke Abran fu nez. Cestui ama Dieus et conut et il servi Dieu et reclama et i fu sa fois et sa creance et Dieus le tenta maintes fois. De lui et dite verités car il crut bien ce qu'il dut croire. Et Dieus les consaus li revela car molt l'ama et tint cier et le geta del fu as Caldiex. Fuix fu Taré et ot un frere ki ot non Nascor et li tiers de ses freres ot non Aram et sa feme fu apielee Sarraï et fu molt preus et molt biele et pucele le prist Abran et espousa. (Paris, BnF fr. 6447, fol. 12r^ob-v^oc)</p>
<p>[42] <i>Chronique dite de Baudoin d'Avesne</i> (1278-1281) 54 témoins</p>	<p><i>Cy après pouvez ouïr quans ans Sem, l'aisné fil de Noel, vesquy puis le deluge et aussy de plusieurs aultres de sa ligniee</i> Seigneurs, Sem, l'aisné fil de Noel, vesqui depuis le deluge .vc. ans. Arphaxat, le maisné filz Sem, vesqui .iiii^e. xxxiv. ans. Heber, le fil Saba, vesqui .iiii^e. xxxiiii. ans. Saba, le fil Arphaxat, vesqui .iiii^e. xxxiii. ans. Phaleth, le fil Heber, vesqui .ii^e. xxix ans. Reü, le fil Phalet, vesqui .iii^e. .xxxix. ans. Seruth, le fil Reü, vesqui .ii^e. .xxx. ans. Nachor, le fils Seruth, vesqui .ii^e. .lviii. ans. Tharé, le fil Nachor, vesqui .ii^e. et .v. ans. Cestui fu pere Abraham qui la loy Dieu ama et tint, si come vous pouvez ça avant ouïr et entendre. Or vous laisserons des filz Noel ester et vous dirons des Ebrieux et de ceulz qui en leur teps regnerent et comment leur ligniees commencerent au second</p>

<p>43 Macé de la Charité, <i>Bible</i> (entre 1283 et 1312) 1 témoin Éd. Smeets (1967-1986)</p>	<p>aage du siecle. (Paris, BnF fr. 15455, fol. 12r^ob)</p> <p>Or me tes de ce touz a ce Et si vous parleré de Sen : Ce fu li uns des fiz Noé... Quant cent ans ot en son aé Lors fu uns enfes de lui nez Qui Arfaxat fu apelez ; Arphaxat engendra Salé, Qu'en a Caïnam apelé, Quar ces .ii. nons ot, ce me semble : Caïnam et Salé ensemble ; Et Heber issi de Salé Don li Juïf sont apelé Hebré, c'est li nons que il ont Quar Hebré d'Eber nomé sont, Par tot les apellent issi ; Et de Heber Phalech aussi, Et Phalech, si com j'é lehu, Engendra de luy Ragahu, Et après, si com bien aparut, Ragaü engendra Saruth ; De Saruth Nadion issi, De Nadion Nacor aussi, Et de Nacor issi Tharé ; Tharé .i. fiz mout honoré, Porudom[i]e ot et grant renon, Qui Abram, sens doutance, ot non, Et si sachez que cil Abram .I. frere ot qui ot non Aram, Et cil Aram .i. beaul fil ot, Mout proudome qui ot non Lot ; Tharé ot eautre fiz encor Qui estoit apelez Nacor, Et Aram avec son fiz Lot De grant beauté .ii. filles ot Don l'une fu Melca nomee, Cete fu a Nascor donee, Et l'autre rot non Saraÿ, Cete ot Abram a mari ; Aram mori, et lors avint Que Abram Lot por son fiz tint. (Paris, BnF fr. 401, fol. 7r^oa, v. 12225-1264)</p>
<p>44 Roger d'Argenteuil, <i>Abrégé d'Histoire Sainte</i> (XIII^e siècle) 4 témoins</p>	<p>Et cil Noé et sa ligniee habiterent en la terre et en fu grant pueples et i ot molt de preudomes. Et cele ligniee fu Abraham Ysaac et Jacob et pluseurs autres preudomes qui amerent et servirent Deu. (Paris, BnF nouv. acq. fr. 13521, fol. 251v^oc)</p>
<p>45 Guiart des Moulins, <i>Bible historiale</i> (1291-1294) 47 témoins</p>	<p><i>Des generacions Sem selon la Bible.</i> Ce sont les generacions Sem. Sem avoit cent ans quant il engendra Arphaxat, .ii. ans apres le deluge, et si vesqui puis qu'il ot engendré Arphaxat .v. cens ans et engendra et fils et filles. Arphaxat vesqui .xxxv. ans et si vesqui puis qu'il ot engendré Salé .iii. cens et .iii. ans et engendra et fils et filles. Salé vesqui .xxx. ans et engendra Heber. <i>Glose</i> De cestui</p>

	<p>Heber sont dit li Ebrieu selon Josephus et aucuns dient qu'il sont dit d'Abraham. <i>Texte</i> Et si vesqui puis qu'il engendra Hebe .iiii. cens et .iii. ans et engendra fils et filles. Heber vesqui .xxxiiii. ans et engendra Phaleg puis vesqui .iiii. cens et .xxx. ans et engendra fils et filles. Phaleg vesqui .xxx. ans et engendra Reü. <i>Glose</i> Lequel Reü est par un autre nom appelé Ragau. <i>Texte</i> Et ci vesqui puis qu'il ot engendré Reü deux cens et .ix. ans et engendra fils et filles. Reü vesqui .xxxii. ans et engendra Sarug. <i>Glose</i> Cils Sarug fu a sués Abraham, si comme devant est dit, et ce verrez vous tantost cy. <i>Texte</i> Et si vesqui puis qu'il ot engendré Sarug .ii. cens et .vii. ans et engendra fils et filles. Sarug vesqui .xxx. ans et engendra Nachor. Et si vesqui puis qu'il ot engendré Nachor .ii. cens ans et engendra fils et filles. Nachor vesqui .xxix. ans et engendra Tharé. Et si vesqui puis qu'il ot engendré Tharé cent et .xix. ans et engendra fils et filles. Taré vesqui .lxx. ans et engendra Abram, Nachor et Aram. <i>Glose</i> Cil Abram, c'est Abraham et ainsi ot il nom premierement, mais cy après crut Dieu son nom, si comme vous verrez, et l'appella Abraham et si nomme Abram ainçois et si estoit li puisnez et Aram li aigné. <i>Texte</i> Ce sont les generacions Tharé. <i>Glose</i> Ou temps Tharé fina le second aage qui dura, selon les LXX interpreteurs, mil et .ii. cens et .lxxxiii. ans. Et ce qui est dit que Aram mouru devant Tharé son père en Ur des Caldiens. Josephus dist de ce que ce nom Ur, c'est le nom d'une cité la ou on voit encore le sepulcre Aram. Les Ebrieux dient que ce mot Ur est feu et que le Caldiens qui aouroient feu comme Dieu et trayoient leurs petis enfans parmi le feu aussi comme on fait les petis enfans parmi l'eau de baptesme. Pristrent Abraham et Aram si les gitterent ou feu pour ce qu'il ne vouloient aouer le feu. Et dient que Aram y moru et Abraham en fu delivré, ce dient par l'aide de Dieu, de quoy dist ailleurs a Abraham. <i>Ego sum qui eduxi te de Ur Caldeorum</i>. Je suy cil qui t'ay delivré du feu des Caldeens. Tharé pour le plour de la mort Aram et qui plus ne pouvoit souffrir les angoisses que les Caldiens li faisoient pour li faire aouer le feu se vout partir de la. Et donna a son fils Nachor a femme Melcham et a Abraham Saray qui filles estoient Aram son fils. Et Loth, qui fils estoit Aram, Abram adopta en fils qui estoit son nepveu, fils de son frere Aram et estoit frere Saray sa femme, pour ce que Saray estoit brehaigne. Et Tharé s'en ala avec eulx en la terre de Chanaan. Et quant il vint en Arain, une cité de Mesopotamie, il moru. Les LXX interpreteurs appelle Charram celle cité Aram. <i>Texte</i> Tharé engendra Abram et Nachor et Aram. Et Aram engendra Loth et moru Aram devant Tharé son père en la terre de sa nativité en Ur de Caldiens. Abram et Nachor, ses freres, pristrent femmes. La femme Abram ot a nom Saray. <i>Glose</i> Ceste Saray et Melcha et Loth furent enfens Aram, le fils Tharé, et fut ceste Saray par un autre nom appellee Geschae, ce dist le maistre en histoires. <i>Texte</i> Et la femme Nachor Melcha, fille Aram, le père Melcha et père Geschae. Et Saray estoit brehaigne et n'avoit nul enfan. Dont prist Tharé Abram son filz, et Loth filz de Aram son fils, et Saray, sa bruz, femme de Aram [sic] son filz, si le[s] mena hors de Ur des Caldiens pour aller en la terre Chanaan, si vindrent</p>
--	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

	<p>jusques en Aram et habiterent la. Et lors furent les jours Tharé de .ii. cens et .v. ans et moru en Aram. <i>Glose</i> Le maistre dit en histoires que dés le temps Abram commençoit ja a acourcer la vie des hommes jusques a Moÿse petit et petit et venir au termine que Deu y avoit mis a Noé apres le deluge, si comme cent et .xx. ans. Et cest termine conferma Dieu a Moÿse qui vesqui cent et .xx. ans, sans plus. (Paris, Arsenal 5057, fol. 17r^oa)</p>
<p>46] <i>Bible abrégée</i> (compilation lorraine de la fin du XIII^e siècle) 6 témoins</p>	<p>Cil qui alerent an la terre de Carram multiplierent et crurent mout car Diex Nostre Sires amoit a lettre et les habitans et tant alerent de l'un oir en l'autre que uns hons fu neis de lor gens que fut appelleiz Nachor et fu prodons et ama Deu Nostre Signor et ot bestes asseis et aures richesses et estoit l'antencion an garder bestes et norrir et an ce motit sa cure et vesqui molt lonctens et ot .i. fil qui ot non Tharé qui vescu et servi Deu et ama et il li cru et multiplia ces bestes et ces autres biens et li mostre que il le tenoit a amin et vequi Tharé lontens et ot .i. fil mout vaillant et molt saige que Deus Nostre Sires amait mout et li dona mout grant richesses de bestes et d'autres choses et fut appelleis Abram et puis Abraham et quant il vint an eaige, ci prist une feme qui ot non Sarraÿ et après ot non Sarra. (Paris, BnF fr. 24728, fol. 6r^ob)</p>
<p>47] <i>Bible de Jean Malkaraume</i> (fin XIII^e-début XIV^e siècle) 1 témoin Éd. Smeets (1978)</p>	<p>Puis le delouge Noé vesquit .Iiic. .l. ans et emplist En ces aiges de .ix^e. ans Et .l. puis fu morans ; Et la lignie crust itant Que le monde va ramplissant (Paris, BnF fr. 903, fol. 2v^od, v. 119-124)</p>
<p>48] <i>Le Mirouer historial de Vincent de Beauvais</i>, traduction de Jean de Vignay (avant 1332) 20 témoins Éd. Cavagna (2017)</p>	<p><i>De la generacion Sem et de l'yvrece de Noé et comment Noé maudit Cham son filz pour ce que il l'avoit escharni de son yvrece et comment Noé beneï Sem et Japhet ses filz</i> Sem, .ii. anz après le deluge, engendra Arphazat et fu en l'an du monde mil .vc. et .lviiii. Et donc commença en ce temps cele yvrece que Noé fist, qui fiu si renommee, pour la honte de la quele yvrece Noé beneï Sem et Japhet, ses filz, et maudist Cham, son premier filz, pour ce qu'il l'avoit escharni de son yvrece. Et de ces .iii. filz Noé issirent .lxxii. ligniees : .xv. de Japhet, .xxx. de Cham et .xxvii. de Sem. Et aussi comme Nostre Sire Jhesu Crist envoia premierement .xii. apostres as .xii. ligniees de la mesniee Iraël, aussi envoia il après .lxxii. deciples par le monde a preeschier a .lxxii. manieres de langages de gens. Et après de ces .iii. ligniees furent nez .xxiiii. et de ces .xxiiii. .c. hommes sanz les fames et les enfanz et orent .iii. dus sus eulz, desquies le premier fu Menbroch, qui regna sur les filz de Cham, ses freres, et fu introduit de Jonithe, un des filz Noé, de quoi Moÿses se test el Genesy. Et celi Jonithe fu sage et trouva astronomie et pronostica aucunes choses a avenir, meesmement de la nissance et du dechiement des .iiii. rois desquies Daniel prophetiza. Et par l'essample de Nembroth commença Jectan a regner sus les filz de Sem et Supheneus sus les filz de Japhet. Et après Arphazat engendra Salé en l'an de sa vie .xxxx. et du secont aage du monde .xxxvii. et de la creacion du monde mil .vc. .iiiixx. et .xiii. Salé engendra Heber en l'an de sa vie .xxx., et du secont aage .lxvii, et du monde mil et .viic. et</p>

	<p>.xxiiii. Et sus ces .ii. derreniers, Arphazat et Salé, nous ne trouvons que il avenist nule chose renomnee. <i>De la division des langues et des gens es .iii. parties du monde et temps Phalech</i> Heber engendra Phalec en l'an de sa vie .xxxiiii. et du secont aage .c. et .l. et du monde .m. et .viic. et .lvii. Et, selonc Josephum, de Heber sont dis les Hebriex, car en sa mesniee tant seulement remaint la langue hebrieue, laquele n'estoit pas apelee hebrieue avant la division des langues, mes estoit dite simplement humaine quar tout humain en usoit communement. Et Phalec vaut autant a dire en hebrieu comme « division », car en son temps fu devisee la terre. [...] Les filz de Sem si demourerent en Ase, les filz de Japhet en Europe. + chap. 96 à 101 (Paris, BnF fr. 50, fol. 49v^oa-50r^ob)</p>
<p>[49] <i>Bible anglo-normande</i> (première moitié du XIV^e siècle) 2 témoins</p>	<p>Ce sont les generacions de Seem. Sem estoit de cent aunz quant il engendra Arphaxat par deux aunz après le diluvie. Et Seem vequist cink centz aunz puis qu'il engendra Arphaxat engendra filz et filles. Arphaxat vesquist por poi trent et cink aunz et engendra Salé. Et Arphaxat vesquist trois centz et trois aunz puis qu'il engendra Salé et engendra filz et filles. Salé adecertes vesquist trent aunz et engendra Heber. Et Salé vesquist quatre centz et trois aunz puis qu'il engendra Heber et engendra filz et filles. Heber adecertes vesquist trent et quatre aunz et engendra Phaleg. Et Heber puis qu'il engendra Phaleg [vesquist] quatre centz et trent aunz et engendra filz et filles. Phaleg adecertes vesquist trent aunz et engendra Reü. Et Phaleg puis qu'il engendra Reü vesquist deux centz et noef aunz et engendra filz et filles. Reü adecertes vesquist trent et deux aunz et engendra Sarug. Et vesquist Reü puis qu'il engendra Sarug trois centz et sept aunz et engendra filz et filles. Sarug adecertes vesquist trent aunz et engendra Nachor. Et vesquist Sarug puis qu'il engendra Nachor deux centz aunz et engendra filz et filles. Et Nachor vesquist adecertes vint et noef anz et engendra Tharé. Et vesquist Nachor puis qu'il engendra Tharé cent et dis et noef anz et engendra filz et filles. Et vesqui Tharé sesssaunte et dis anz et engendra Abram et Nachor et Aran. Ce sont adecertes les generacions Tharé. Tharé engendra Abram et Nachor et Aran. Aran adecertes engendra Loth. Et Aran morust devaunt Tharé, son pere, en la terre de sa naissance, en Ur, citee des Caldeux. Lors prisrent Abram et Nachor femmes. Sarraï ert le noun de la femme Abram et le noun de la femme Nachor ert Melcha, la fille Aran, pierre Melche et le perre Jesché. Lors ert Sarraï baroigne et ne out enfauntz. En tiele manere mesna Tharé Abram, son filz, et Loth, le filz Aran le filz son filz, et Sarraï, mustre la femme Abram soun filz, et les mesna de Ur la Cité as Caldeus qu'il alassent en la terre de Canaan. Et il vindrent deskes a Aran et habiterent illioques. Et fait sont les jours Tharé deux centzn et cinkanz et morrust en Aran. (Paris, BnF fr. 1, fol. 3v^oc-d)</p>
<p>[50] Jean de Sy (1356-1357) 1 témoin</p>	<p>Après monstre comment chascun de ceus qui s'ensuivent sa vie continua et dit ainsi celle-ci sont les generacions Sem. Sem estoit de .c. ans quant il engendra Arfaxat, .ii. ans après le deluge. Mes Bede dit que c'est fort a tenir car Noé avoit .vc. ans quant il l'engendra et .vi^e. quant le deluge vint qui dura .i. an. Et pour ce</p>

	<p>dit Bede que l'Esriture entrelesse souvent .ii. ans ou .iii. et prent les grans nombres quant elle conte les longues vies. Et pour ce ou il avoit .c. et .ii. ou Noé .v^c. et .ii. ou .iii. quant il l'engendra quar les menutes ne sont pas contees en la loy. Puis dit Moÿses que puis que il l'ot engendré, il vesqui .vc. ans et engendra fils et filles. Mais Arfaxat vesqui .xxv. ans et engendra Salé. Et vesqui Arfaxat puis que il ot engendré Salé .ccc. et .iii. ans et engendra fils et filles. Et Salé vesqui 30 ans et engendra Heber. Et vesqui pui Salé que il ot engendré Heber, .iiii^c. et .iii. ans et engendra fils et filles. Et Heber vesqui 33 ans et engendra Phalet et vesqui Heber puis qu'il ot engendré Phalet .iiii^c. ans et .xxx. et engendra fils et filles. Et vesqui Phalet .xxx. ans et engendra Reü et vesqui Phalet puis qu'il ot engendré Reü .cc. et .ix. ans et engendra fils et filles. Et Reü vesqui .xxxv. ans et engendra Saruth. Et vesqui Reü puis qu'il ot engendré Saruth .iic. et .vii. ans et engendra fils et filles. Mais Sarut vesqui .xxx. ans et engendra Nachor et vesqui Saruth puis qu'il ot engendré Nachor .cc. ans et engendra fils et filles. Mais Nachor vesqui .xxix. ans et engendra Tharé. Et vesqui puis .c. .xix. ans et engendra fils et filles. Tharé vesqui .lxx. ans et engendra Abram, Nachor et Aram. Et a cest fenist le secont aage du monde. [...] Pour avoir memoire des lignages qui descendirent de ceus qui sont mis en l'arbre qui est par devant, especiaument de la partie ou Noé est mis le darnier, je ferai mettre aussi .i. arbre des enfans Noé jusques a Abram et Jacob devant le commencement du .xiii. chapitre. Et y a .xxvii. generacions desqueles touz Juis sont venus. Mais combien que Cham eust plus de generacions que Sem car il en y ot .xxx. et Japhet .xv. Pour ce que Moÿses s'en passe plu brièvement, ceulx je lairai car aussi il ne les poursuit pas bien longuement. (Paris, Français 15397, fol. 9v^o-11r^o et 12v^o) [<i>Précédé d'une glose au fol. 7r^o</i>]</p>
<p>51 Raoul de Presles (1375-1382) 6 témoins + 1 fragment mis en vente en 2014</p>	<p>Après ce Moÿse mist les generacions de Sem et dit ainsi : Sem, deux ans après le deluge, engendra Arpaxat et vesqui .v^c. ans. Arpaxat engendra Salé et vesqui .iii^c. .xxxv. ans Salé engendra Heber et vesqui trois cens trente trois ans. Heber engendra Phaleth et vesqui .iiii^c. .lviii. ans. Phalet engendra Reü et vesqui .iic. et xxxiv. Ans. Reü engendra Saruth et vesqui .iic. et quarante deux ans. Saruth engendra Nachor et vesqui .iic. et trente ans. Noachor engendra Tharé et vesqui cent et .xlviiii. ans. Tharé engendra Abram, Nachor et Aram. Aram engendra Loth et fu mort Aram avant Tharé son pere en Caldee, la cité de Ur. Abram et Nachor se marierent et fu appelle la femme d'Abram Saraÿ et la femme de Nachor Melcha qui fu fille d'Aram, pere de Melché et de Jesché. Saraÿ, la femme d'Abram, estoit brehaigne et ne portoit nulz enfans. Or est voir que Tharé print Abram son filz et Loth, filz de son filz Aram, et Saraÿ sa brus, femme d'Abram, et les mist hors de la cité de Caldee appellee Ur pour les mener en la terre de Chananee et vindrent jusques a une cité qui s'appelloit Aram et la habiterent et la trespassa Tharé en l'aage de deux cens et cinq ans. (Paris, BnF fr. 20065, fol. 5v^oc-d)</p>

<p>52 Jean d'Outremeuse, <i>Le Myreur des Histors</i> (ca. 1370) Éd. Borgnet (1864)</p>	<p>En cheste partie, dist li comptes des croniques, Josephus et les autres parlant de chesti matiere, que Noiez, ly amis de Dieu qui fist l'arche, ot .iiii. fils, desqueis ly aneis fut nommeis Cam, de quoy et sa lignié issirent les grans geans et les gens qui sont si contrefais et si contre nature fourmeis, qui habitent en diverses ysles de mer. Li secons fis Noié fut nommeis Sem, dequeile li partriarches et li pueple d'Israël issirent. Et portant tient ons Sems por le plus grans de tos le freres que la Vierge Marie issit de sa lignié sainte. Ly thiers des fis Noé fut nommeis Japhet et de chesti issirent et sont issus presque tous les Crestoiens, et par especial del yslé d'Europe. Et fut nommee la lignié Japhet li noble generation et li lignié Sem la sainte generation et la lignié Cam la maldit generation. [...] A cel temps regnoit en Affrique Taré, le peires Abraham, le patriarche. Item, l'an del monde .iiii^m. et .liiii. morut Janon. Si regna Janon, ses fis, avec ledit Mathiphalet .lxxix. ans. En celle ans meismes vient Tharé demoreir en la terre de Caldee, en une citeit c'on nommoit Hur, qui est a dire en franchois « feu ». Item l'an .iiii^m. cent et .xxxiiii. morut Matiphalet, si regnat son fis Sem .iiii^{xx}. et .ii. ans. Et al cinquanteime anne de regnation, ledit Sem, fut neis Abraham, li fis Tharé. A laqueile nativiteit nos prenderons nos dautes d'ors en avant. Item, l'an del nativiteit Abraham .xxxii. morut Janon desusdit. Si regnat ses fis Heber aveques ledit Jabam .lxii. ans. (Bruxelles, Bibliothèque royale de Belgique, ms. 19303, fol. 2r^o-b et 4r^ob)</p>
<p>53 <i>Chronique anonyme universelle</i> (ca. 1410) 24 témoins Éd. Fagin Davis (2014)</p>	<p><i>Cy s'ensuit de Sem le premier filz Noé de qui yssit la ligniee royale qui Nostre Seigneur porta</i> Sem, le premier filz Noé, tint toute Asie qui est assis sur la grant mer oceane et comprend toute la terre d'orient vers occident. Et de cestui poursuit la ligniee royale que Nostre Seigneur porta et en yssit .xxxii. generacions. Et vesquit .v^c. ans et ot ung filz quui ot nom Arphaxat qui regna après luy, si comme vous povés veoir selon l'abre qui montre et enseigne d'oïr en hoïr les ligniees [jusques a Jhesucrist et commenses de Noé] jusques a Sem [et de Sem jusques a Arphaxat]. Et suivés la lignee et vous troverés toutes les generacions et aages jusques a l'advenement Nostre Seigneur Jhesucrist.</p>
<p>54 Jean de Courcy, <i>La Bouquechardière</i> (1416-1422) 35 témoins</p>	<p>En cellui temps apres le deluge fut toute nature corumpue et foible pour la terre qui alors fut infaicte et mains svuaveuse qu'elle n'avoit esté par avant en toutes generacions, a moindre aage et a moindre puissance. De ce dit Josephus nul ne doit comparer la vie dont orendroit vivons ne la briefté des ans de noz aages aux aages anciens pour la cause que les anciennes peres furent amez et creez de Dieu meismes, si vesquirent en devocion de vie aitempree et par ce qu'il eurent viandes des fruictz qu'il croissoient sur la terre pour prendre leur substance qui plus longuement les faisoient vivre et en plus grand nombre d'ans. Trois cens ans vesquist Noé apres cellui deluge et fust sa vie heureuse et bonne au plaisir de Dieu jusques a la fin. Et de ses trois filz yssirent trois lignees par qyoy la terre fut restituee et remplirent les generacions en huevre de la loy de Nature : les ungs en bien et les autres autrement. Mais ceulx qui descendirent de la lignee de Sem userent leurs temps au labour de Dieu, si</p>

	<p>comme bonnes gens yssus de bonne generation et foy et loy garderent et maintindrent. Ainsi comme on lit ou livre de Genesis de Jacob qui engendra douze filz, priarchiee desqueulx yssirent .xiii. grandes lignees que toutes demourerent au huvre de Dieu et en leurs temps ne vouldrent adourer les ydolles. Et de ces .xiii. lignees qui si bien et si saigement se gouvernerent descendit Jhesucrist au temps de la bonoiste Incarnation pour ce que quant la lignne justement procede de hoir en hoir en divin huvre de Dieu, il les reçoipt et a agreables leure operacions et les reminere pardurablement desqueulx parle Ysaÿe en ceste manière. (Genève, Bibliothèque de Genève, ms. fr. 70, fol. 5v^c-6r^a)</p>
<p>55 Jean Mansel, <i>La Fleur des histoires</i> (entre 1446 et 1451) 42 témoins</p>	<p><i>D'Abraham le patriarche et de ses fais et des promesse ques Dieu lui fist</i> De Sem, le filz Noé, issy la noble generation de laquelle le benoit filz de Dieu devoit prendre son humanité. Il eut entre les autres ung filz nommé Arphaxat. Arphaxat engendra Salé. Cestui Salé ce fu celui qui edifia la cité de Jherusalem et l'appella Salem premierement. Salé engendra Heber duquel, comme les aucuns dient, les Hebreus prindrent leur nom. Heber engendra Phalec et Jectam ou temps de ce Phalec fu la division des langues en Babilonne. Phalec engendra Ragaü, Ragaü engendra Sasaruth qui fu ou temps de Belus Saruch engendra Nachor, Nachor engendra Tharé, Tharé engendra Aram, Nachor et Habraham. Aram engendra Loth et Gescham et Gescham engendra Sara qui depuis fu femme de Abraham. Comme Tharé et ses enfans demouroient en Caldee et ceulx du paÿs aouroissent le feu pour leur dieu, Aram et Abraham qui creoient en Dieu furent prins et jettez au feu pour ardoir. Aram y fina sa vie et Nostre Seigneur en delivre son bon amy Abraham. Tharé fu sy dolent de la mort de Aram, son filz, qu'il prins sa femme, ses enfans, ses nepveux et ses niepces et se departi de la terre de Caldee pour aller demourer en la terre de Canaan prez de Jherusalem. Et ainsy comme il fu issu de son paÿs, Nostre Seigneur s'apparu a Abraham qui avoit proposé de retourner en son paÿs aprez la mort de son père. (Paris, BnF fr. 296, fol. 6v^d-7v^c.)</p>
<p>56 <i>Miroir des Histoires du Monde</i> (XV^e siècle) 7 témoins</p>	<p><i>Des gens qui nasquirent de Sem, le filz Noé, duquel descendit Jhesucrist</i> Sem, le filz Noé, engendra cinq filz : Elam, Azur, Ludin, Aram et Arphaxat. Aram, le filz Sem, ot quatre filz : Us, Ul, Gefar, Mesar. De Arphaxat, le filz Sem, nasqui Salem. De Saleme nasquit Herber, De Herber nasquirent deux filz : Falet et Jatam. De Jatam nasquirent .xxi. filz : Elmad, Phaleph, Samot, Jaré, Aduram, Ysaac, Declam, Chal, Abimeleth, Sabor, Jula et Lobab. De Phalet, le filz Herber nasqui Reus. De Reus naquì Seruth, de Serhut nasqui Nator, de Nator nasqui Thares. De Thares nasquirent Abrham et Aram et Nator. De cestui Aramn frere Abraham, nasquit Loth qui eschanppa de Sodome et Gomorre, les cités qui fondirent pour le peché contre nature. Or voyés vous comme de Sem descendit Abraham dont la Sainte Escripature parle duquel Abraham descendit Jhesucrist. Mais pour veoir dont descendirent plusieurs princes dont nous avons entencion de parler en noustre livre deviserons de Cam et de Japhet, les aultres filz de Noé. (Paris, BnF fr. 328, fol. 5r^b.)</p>